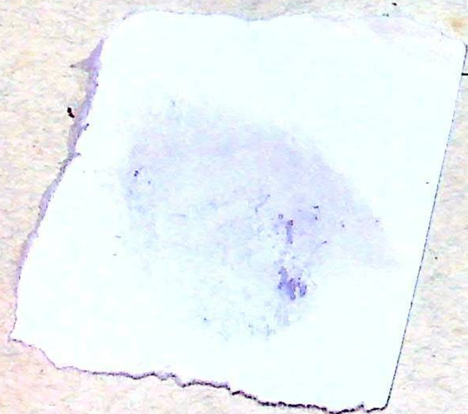
سُمرن

A collection of
Master Zinda Kaul's poems in Kashmiri

With English Translation





سُمرن

پبلشرز

لالہ رُخ مطبوعات سرینگر



گوڈنیک چھپائی:- الکھ ساس

قیمت:- ۱۱ عہ

آفتابس ژونگ ہاوُن

ماسٹر زِندہ کولِن زان کرناوِن گوٚ آفتابس ژونگ ہاوُن، تہٕ کیازِ زانن واجِل چھِ زانان زِ یِم کمہٕ پایک عالِم تہٕ شاعِر چھِ۔ اما پوٚز تِم چھِ سیٹھاہ کم تہٕ اوٚنگجہٕ پیٹھ گنزرِن لایق یِمن زن پرٛزناوُن یِہِندِ تھزرِ رچ تہٕ بجرچ خبر چھےٚ۔ وُنتام چھُ ایہِ سون بوٚڈ شاعِر تِتھ۔ پاٹھِ ژھایہِ ہوٚل تہٕ گھٹہِ رُودمُت یِتھ پاٹھِ وَنن منز لعل چھُ آسان۔ لعل شناخوی یوت ہیٚوک ژھنڈ ژھانڈ دِتھ ایہِ موٚلُل محنتہ دانہٕ لبتھ تہٕ اَمِچ قدر زانِت۔ عام لوٗکن ہِنز نظرِ واژ نہٕ یِن تان تہٕ کیازِ یِتھ پاٹھ شاعر پانہ رُود پردس ژھایہِ انسانہٕ سُند تہٕ انسانیتُک دوٚکھ دود للہ وان یِتھےٚ پاٹھِ رُوز اَمِسنز شاعری تہٕ خاموش لیبہِ پیٹھ سوزہ گداز کُس زیرہ بم کھاران۔ یِدوَے ازبرو نہٕ تہٕ یہِنٛد واریاہ کلامہ چھپیومُت چھُ۔ مگر سُہ چھُ سورُوی ہِندی حرفن منز چھپاونہ آمُت یُس زٕن صِرف کینژن گھرن تانِ ووت تہٕ عام لوٗکو ہیٚوک نہٕ پرِتھ۔ وُنِ آو یِتھ کِتابہ منز یِہِنٛد سورُوی کوٚشُر کلامہ مجملہ چھپاونہٕ، یِمہ کِن ایہِ ضروری چھُ زِ عام کیو خاص گژھہ وارہ پاٹھِ یِہنٛز زان سپدِن۔

ماسٹر زِندہ کوٚل چھِ بذاتی کاشُر تہٕ سِرینگرہ چھِ حبہ کدلہ کِس لرِہ گنژس منز اَکِس اَنہٕ گٹہ کریِس منز ٹھِکانہ کران۔ یِہٕ تام یِہِندِ لَسنُک لبنُک تہٕ وٚوتھنُک یہنگ تعلق چھُ۔ یِم چھِ سفید پوشہٕ تہٕ سیٹھاہ سیٚز سادہٕ زندگی گزُاران۔ لوکچارہ پانہ پیٹھےٚ چھک مسکنت وچھمژ تہٕ لاچاری تہٕ ناداری ہِندِسی حالس منز چھک گوٚڈنی مکتبس منز پرُن ہیوٚتمُت۔ تِمن دوہن ادس فارسی علمس رواج تہٕ مکتبن منز تِہٕ اَس فارسی تعلیمی دِنہ اِوان۔ قدرتن اَس یِمن ایژ قابلیت عطا کرمژ زِ بالہ پلنےٚ کرٕ یموٚ جان فارسی تعلیم حاصِل۔ لوکچارسی منز لجکھ سوزہ ساز چہٕ تارہ تہٕ زیرہ تہٕ ہیچک شاعری کرِن وُنہ آسہ ہِن ستمس یا اَٹھمِسی ورِیس منزیلہ یِنٛ اوٚل تہٕ نۄ اوٚل خیال بیتن منز وَنِن ہیٚتِک۔ یِژھ وانسہ منز یِلہ ہرکانہ لوکُٹ بالہ یا بچہ ژھالہ چھُ ماران آسان، یِہِنٛد واتنیار تہٕ گاٹہ جار وُچھِت اَس یِہِندِ وستاد تہٕ تعجبن گژھان تہٕ کنہہ اَس یِہِندِس کلامس پیٹھ شک وشبہ کران۔ اما پوٚز مُنتس ہیکہ ہیےٚ نہٕ فِطرت بنتھ۔ وقت گوٚ گزران تہٕ یِہِنٛد بجر گوٚ نوٚن نیران۔ غریبی تہٕ نہٕ آسنہٕ سببہ پیوٚ یمن لوکسی گھرُک بار تہٕ پیٹھ، یِمہ کِن روزگارہ خاطرہ دوٚتھ ژھانڈ کرِن پییکھ۔ یِہِنٛد دٕنٛن

چھُ نہٕ گوڈنی چھِ یمو نیٚتھ ترٛین ۳۰، ؤریس پیٹھ نوکری کرٕمژ تہٕ وارٕ وارٕ ترقی کٕرتھ پتہٕ تعلیمہٕ ہندِس محکمس منز ماسٹری کٕرمژ۔ مگر لاچاری ہٕنزِ اَتھ وادہٕ ہالہٕ منز تہٕ گو نہٕ یہندہٕ علمہٕ ادبُک ژونگ ژھیتہٕ۔ یم رُودِ قدم قدم برونٹھ کُن پکان تہٕ علمہٕ ادبہٕ سیت پننین خیالن سیقل کران یتھ تام یمو سنسکرت، فارسی، اُردو تہٕ انگریزی علمس منز سیٹھاہ کمال حٲصل کوٚر۔

گوڈہ گوڈہ رُودِ یم اُردو زبانِ منزٕ شاعری کران۔ تہٕ کیازِ دِلن تہٕ دماغن پیٹھ اوس ہتہٕ بدٕ ورییہٕ پیٹھٕ غلامی ہُند اثر۔ یمہٕ کِن پرمِت لیکھمِت لُوکھ کٲشرِ زبانِ ہنزِ نظرِ اُس وچھان تہٕ کینہہ اُسِ نہٕ اَتھ زبانی مانان۔ اِیہ اثر اوس ماسٹر جیس پیٹھ تہٕ یمہٕ کِن نہٕ یمو یتھ کال کٲشرِس کُن کانہہ توجہ دِیوٚت۔ کٲشرِس قومس منزٕ یلہٕ پننہٕ قومیتُک، تہذیبُک، زبانِ ہُند تہٕ ادبُک احساس پُورٕ پاٹھٕ پیدہ سپُد۔ اَدٕ آو اِیہ سون شاعر تہٕ پننس اصلی رنگہٕ رُلیس منز تہٕ ہیوٚتُن کٲشرِس منز شاعری کرٕن۔ یمو چھُ اِیہ سورُے کلام سنہ ۱۹۴۲ء پیٹھ سنہ ۱۹۵۰ء تام ووٚنمُت تہٕ پیری تہٕ ضعیفی سببہٕ چھِ وۄنِ خاموش رُوزتھ۔ یمو چھُ پنُن اُردو کلامہٕ از تام زاہ تہٕ چھپوومُت تہٕ کیازِ یُوت بوڈٕ عالم اَسِت تہٕ چھُ ووٚمِن یمہٕ کتھہٕ ہُند احساس زِ "کانہہ اکھاہ ہیکہٕ نہٕ پنہٕ زیوِ منز پنُن اصلی بول ٹھیک پاٹھٕ کٕرتھ۔" یہوی احساس اوس یمہٕ موجوب یمو اُردو یکطرف ترٲوِتھ باقی وقتس کٲشرِس منز شاعری کٕرٕ۔ یدوے اِہنزِ کٲشرِ شاعری منز واریاہ سنسکرت تہٕ ہندی لفظ آمِت چھِ، یمہٕ سیت زبانِ پیٹھ گوبُر ہیوٚ چھُ باسان۔ مگر یہندہٕ کلامچ سادگی تہٕ شوقٕ ذرٕ چھُ اَتھ منز اکھ خاص میٹھر تہٕ مدھریہ پیدہ کران۔ ماسٹر زندہ کول یدوے صوفیانہ خیالک خدا دوست انسان چھِ، امہ پوٚز پننس کلامس منز چھُکھ عام لُکن ہنزِ زندگی اَنزِ تہٕ یہندوی دُکھ دود بووُمُت۔ اِیہ چھِ خوش قسمتی زِ یہند سورُے کوشُر کلامہٕ آو مجلہ یتھ کتابہٕ منز چھاپنہٕ تہٕ لُکن برونٹھ کُن واتناونہٕ۔ سیتی آو امیُک انگریزٕ ترجمہ تہٕ دِنہ یُس یِوٚ پلنے کورمُت چھُ۔ امہ سیت ہیکن نیٚبرِم لُوکھ تہٕ سانِس بُزرگ شاعرہٕ سُند کلامہٕ سمجھِتھ تہٕ امیُک معنہٕ مطلب بوزِتھ۔

(نُور محمد روشن)

سرینگر۔ جولائی سنہ ۱۹۵۵ء

فہرس

⁂ ⁂ ⁂

۱۔ لوٚلس کُن!

وُچھم گٔت[1] چانِ دیواگت[2] ژٕہ وِن[3] دَے نٕسرَے لٕلو[4]
مِہ اندر کرٕنِنُن مندٕر بوٗ ژٕرِے پوٗزاہ کرَے لولو

بوٗچانے وِیرہ سوٚمبرادِے اٚچھِیہ کٕن زنگہ رٕوپک رس
کنوٚکِن شبدٕ[5] سازُک مَس اٚنِت کھاسین بھرَے لولو

مِہ کُن وُچھ وُچھ اسان چھِکھ دُورِہ رُوزِت آسمانن منز
گُپِت چھِکھ داستانن منز اِیہ دُورٕ نٕزرَے لولو

فِضا ژٕراٚوِت مِہ کھِمٕنت زِس زمینس تل تہٕ پُرِن چھم
سیٚنٹھاہ دیوار لوٗرِن چھم ژٕہ رٕوستوٚی کیاہ کرَے لولو

بوٗچھُس پوٗنپرٕ ژٕہ دٕیتِس[6] بِت ژٕلِت یِم جامہ کرہ ہاگت
دِہِم نے جامہٕ ژٕلنِس وِت کیوٚباہ ہیٚیِہ مَرِے لولو

نِتِم میوٚشہ یادان تل تِمن ہنٛد بوٗمبراہ سُوزِت
کنڈین پٮ۪ٹھ چھُس مرشِے رُوزِت بوٗچانے آسرَے لولو

زمینس زٕمکِس دِمِت اشک دُردانہ کِنٛہ بٕمِت
اٚچھَن منز چھم رٕچھِت کھوٚمِت تِمے کھرادِے جرَے لولو

[1] قدرت [2] خدایہ سنز قدرت [3] ورأی [4] یا محبت [5] آوازہ ہندرہ [6] شمع یا ژونگ [7] بدنس منز

1. HYMN TO LOVE

1. Great Love, I have seen that thy power (to raise man) is marvellous as God's. I know no God apart from thee. Make thou my heart thy shrine, and I will worship thee. (*God is love*).

2. For thy sake I will gather through my eyes the essence of Form and colour; through my ears, the vintage of Sound and song. With these I will fill thy cups. (*All powers of mind are meant to help Love grow*)

3. (At present) thou smilest at me from distant heights (as an *ideal*), or hidest in stories of heroism. This distance I can not bear. (*I want to feel thee in my heart*).

4. Alas! forsaking the open air (of fellowship with all creatures), I have dug pits in the earth (for my abode), and have raised round me many walls (of exclusiveness). (The law of Karma demands that) I shall have to pull down these and fill up those. How can I do all this without thy aid? (*Love makes all things easy*).

5. I am a moth, thou art my lamp, I want to slip out of this (caterpillar) garment and lay down my life in going round thee. But unless thou grant me the will to burst the bonds, I must die the inglorious death of an earthworm — wilt thou like that? (*Dying for love is the only glorious end*).

6. Send one of the black bees (i. e. lovers of thy lotus-like feet to guide me thither. While living in this body, I am restless like one lying on thorns — sustained by the hope that I shall some day be among thy devotees. (*Only a true lover can teach love*).

7. My life is like a piece of land given me to cultivate. I have sown tears and reaped pearls (of tears). These I have preserved in my eyes with reverent care. When thou comest to me, I will adorn thy sandals with these pearls (weeping at thy feet for joy).

یمن جوبن اندر ییُد دَسے چھُو چانے شہزہ وھرُنک زُل

بٹھین ہند چھُس سمیوُت کَل مے چاوُم آگرَسے لولو

پَننُ مے تیز۸ کوہی آگرٕ یمن ذرّن اندر باسُم

کُنہ برباوِت ایہ دُوی کاسُم گٹہ ہندہ گاشرَسے لولو

---

۲ - رازہ

رازہ پننے دلیشہ۹ ڈرامُت یور آمُت گِندنے

ژُس زن مہر آمُت یور آمُت گِندنے

منز ہیوُ تمُت چھُس سفر ترٲوِت گھرُک آرامہ پرٛنگ

تت برس دِت تور آمُت

یور آمُت گِندنے

پانہ دِت مایا۱۰ پہ بل۱۱ تت پانہ ڈرامُت زینبے

آزماوُنہ زور آمُت

یور آمُت گِندنے

رنگہ روشت آسِت کھوتُس رنگ لاگِت نقشہ پُتھ۱۲ ھِ

چھُوِت کرُ من ستے ہیور آمُت

یور آمُت گِندنے

۸ روحانی قوت - تیز بِنت ۔ ۹ نور کرُی ۔ ۱۰ ملکہ ۔ ۱۱ طلسمِ خیال ۔ ۱۲ طاقت، زور ۔
۱۳ تصورہ معارزہ خاطرہ

8. The various streams (so many religions) contain more or less of the (life-giving) water of thy simple law (universal fellowship). But they have gathered impurities in passing between their banks (i.e. through priests and books). So let me drink at the source.

9. Thou art the source of light and withal my own true self. Let me see thee shine in all these motes (i. e. all things around me). Initiate me into the philosophy of at-one-ment and remove from me this duality (between life and forms), O remover of the world's darkness!

---

2. HE MANIFESTS HIMSELE FOR AMUSEMENT

The King (Atma) has, of his own will, descended from his plane (of pure spirit), and come here (into space and time and matter) to amuse himself. In his joy he is like a dancing peacock (displaying beauty and seeking love).

2. He has left (for the time) his seat in bliss and accepted the discomfort of the journey, so that the door of his house of bliss seems to be locked up for the present.

3. He has himself given great power to Maya (his opponent in play) and come to wrestle with it and conquer it. He comes to show his prowess!

4. There was no fun, no eclat, while he was 'without colour.' So in order to paint his picture he has become white, black and admixtures of these (i. e. spirit, matter, and their interplay).

ولِشہٕ رُوٚشت اَسِت سُوٚریانیٚ   قید دیشُک چھاوِنے

بوٚڈٕ جوٚاہر یور آمُت

یور آمُت گِندنے

ٹھانہٕ رٕوستوٚی بانہٕ پلزِیا   بانہٕ رٕوستوٚی ٹھانہٕ کیاہ

کُن ہٕنت یِم جوٚر آمُت

یور آمُت گِندنے

مُشکہٕ عنبرٕ باگرادان   کُنہِ سوٚہی ژٕندمُن تہٕ ہی

کُنہِ سوٚہی ارکھور آمُت

یور آمُت گِندنے

پانہٕ وُن تےٚ گاہٕ وُن سوٚہی   تمہٕ وُن تےٚ مارٕ وُن

گاہ گٕب سہٕ ہٕ برور آمُت

یور آمُت گِندنے

کُنہِ سوٚہی ٹیگور آمُت   ژنگر آچاریہ تہٕ بودھ

کُنہِ اسہ ہیوٚ چیوٚر آمُت

یور آمُت گِندنے

5. He is beyond space; yet, of his own will, he has accepted limitation by space. So has our Gem (Jawahar), of his own choice, accepted imprisonment and arrest at the hands of his country. ('Qaid' *means* 'limitation' *as well as* 'imprisonment;' 'Desha *means* 'space' *as well as* 'country')

6. An utensil without a lid is not much use; a lid without a pot has no meaning. So the One has become all these pairs of opposites (like spirit and matter, life and death, light and darkness, and so on).

7. In some places he is sandalwood and jasmin, giving out clouds of fragrance, elsewhere he is nettle and *arkhor* (a tree whose touch causes skin disease).

8. He protects and destroys, he helps and hinders. He is here the cow or sheep, and there the cat or tiger.

9. There he is a Buddha, a Shankara, or a Tagore; and here he is a simpleton like myself. Thus has he come here to amuse himself.

۳- مرشدہ سند تعظیم

ازواتہٕ بوٗزُم مول میٚون[1] کیٚسم وتن وتھراوسے
لڑھ زن ڈوٗت سنتاپ پاپ[2] اتھہِ کرن گھرہ ناوسے

ٹھاکرِ کُٹھس منز زنگہ رُت پرٕ تنگ آدرک[3] پیراوسے
سوٗمبرِت ارشِل ریت کرمہِ پھل مس کھاس بھرِ بھر تھاوسے

اشہِ گنگہ واتے کھور چھکس روٗمالہِ گمہ دوٗتھراوسے
تمِ پادہہِ دیس پیٹھ ژٹِت دوٗکھ دادِ رنمک باوسے

بھاوک گنیر[4] لوکُک سینر واکنج مژرِت ہاوسے
نوٗناگہ رادس سونت زن سرِبہ مایہ ہُند وزناوسے

گرُد بھاونا پیت شیر[5] نُمبرِت کھوٗرن تل تراوسے
گھرہ بار تیے آسُن بسُن سورُ دی ینٕن پُشراوسے

گٹہٕ پچھرِ ژندر زن نام روٗپ[6] اکھ اکھ کلاوٕ ویگلاوسے
سرِ لیس اندر لسے پراوِہ زوٗن[7]
سارِ ہی بٔنن تیژ ماوسے

٥

[1] غم [2] دِل [3] عزتکِ [4] میٹھ [5] دِنس [6] عزتمُک احرامُک

[7] شرِ کلہ [8] صفات [9] شرٲہم حصہ [10] میلِت گژھہ [11] گٹہٕ پچھہِ پتیم دوہ

3—REVERENCE FOR TEACHER

(HE WILL ARRIVE TODAY)!

1. My father-guru, I learn, will arrive today. I will cover his path with flowers.

2. I will clean my mind's house by sweeping away all sin and sorrow as so much dust.

3. In my *puja-room* I will make for him a nice seat of honour.

4. I will fill for him cups of juice drawn from the *fruits* of all my good karmas ever done in any life.

5. I will wash his feet with the holy water of my tears, and wipe his sweat with my best handkerchief.

6. Holding his feet upon my heart I will tell him all my troubles and sorrows.

7. I will open my heart and show him the intensity and depth of my reverence and love.

8. I will cause (the moisture of) love to bubble up in his heart, as the spring season brings fresh water to a spring.

9. With reverence for him as my Guru, I will bow and bring my head down to his feet.

10. I will give over to him my home and house, property and all.

11. As the moon in the dark fortnight loses digit after digit, so will I give away all I have of 'name and form.'

12. Then the moon (my lower ego) will be absorbed in the sun (the higher Self), and all days of the month will for me become *amavasi* (when the moon is in conjunction with the sun and so invisible).

۴۔ سُمرن

سُمَرنِ پیٚنِ دِرانَم بولکُ نشانہ وِنٚیسیے
دَرشُن تُوگُمُ نہ روُدُم اُدسُم نہ بانہ وِنٚیسیے

پَتھ کالِ چھِم نہ دِیُتمُت سُوٚن مختہ دانہ وِنٚیسیے
اَن سارِ کیاہ لبکھ دُوٚن تِم مختہ دانہ وِنٚیسیے

وٲلنجہِ منز تھوُن گوٚڑہ ہاوُن تھوُم اَتھس پٮ۪ٹھ
راہ کس چھُہ کوٚرمِ پانس نقصان پانہ وِنٚیسیے

ہاوُن چھُہ راوُہ راوُن چاوُک ثمر چھُہ خامی
تھاوان چھِ چھاوِرہ بابت بانن زِ ٹھانہ وِنٚیسیے

یِنہ سوٗی نِشانہ روٗدُم تتہ مٮ۪ژ گمژ تہ پھَلوا
نیوٚن ہیوٚن نہ کِنہہ تہِ پھیران چھِس وانہ وانہ وِنٚیسیے

جواب

یِژھ پژھ مہ ہار بیا کھاہ ہٮ۪تھ یورِ واتہِ کانٚژھا
تس چھا کَمی نِشانن، بھرِ بھرِ خزانہ وِنٚیسیے

ڈولَن کوٚہن وَنَن منز، شولن چھِ گلشن منز
زوٗتَن چھِ تارہ کَن منز کائیٚناہ نِشانہ وِنٚیسیے

4—TOKEN OF LOVE

(The Rosary)

1. Listen, my friend, He gave me his Rosary as a token of his love, but alas! I failed to take good care of it, and lost it! I *was* unworthy!

2. I have no hope to recover those precious beads by groping about in my blindness. To be so lucky one must have given rich gifts to the poor in one's past lives — which I have not done.

3. I ought to have treasured it in my heart, but I held it in my hand to make a show of it. So no one else is to blame; I myself am responsible for such grievous loss!

4. To show one's treasure is to lose it; the result of impatience to pluck and show one's fruits is unripeness. Hence people cover up their utensils that the food within may be perfectly cooked.

5. Since I have lost this token, I go, like one out of wits, from shop to shop without meaning to buy or beg anything. (*Those who go from faith to faith grasp none*).

* * * * * * * * *

6. Dear friend, pray, do not lose hope and faith; no wonder if some one is even now coming here to you with another token; he has no lack of tokens; his treasuries are full of them.

7. His tokens are lying ungathered in hills and woods, or brightly blooming in flower-gardens, or shining, scintillating among the stars.

وُسِرِت ڈٕلِت پتھرپیت بُتھ کیاہ دِموٚتس نِشہٕ

پتھ پھیرنٕک پکان چھا پتہِ ہیٚو بہانہ وِیسے

مانٛوزہ اٚس ہیٚمو پتھ چھوٚ ژٕیا تٕسٕند محبّت

پیوٚنٛدرٕلیہِ آدنُک چھا شُرِ دوستانہ وِیسے

دِل ژٕھٹِمتیٚن سوٚتوِشن یِژٕ گرِمتیٚن چھوٚرو شِن

گرٛزھ وِرٕمتیٚن سوٚد[1] امٕن پٕرژھہِ غائبانہ وِیسے

اَنِہ رٕکِھ تتی چھہِ آسن یوٚدوہ بٕروٚر سوٚرداس[2]

بوزان چھوٚ ما ی لاگِت لوٚلکِ ترانہ وِیسے

۵- نابیاٚری

میانہِ خوتہ یُس بھران سے یِژھہ تہٕ یول

آش نٕتے گاش اوٚش ٔتے تُرکا ہیوٚن

کانٛچھ وُن مے ژھارہ وُن تے گارہ وُن

پٕرارہ وُن مے آدنُک دِلدار ہیوٚن

تِمہ دُرٕ دیم کُنھہ کال یِت دیشس اندر

یِت مکانس روز، میانی دِتھ وُچھان

دُرٕ دِرس منزٕ وارہ پھولنٕے بِلہ پوشس

اٚزہ ہمسایَن حقن تِمہ باگران

ت: ۱. سوٚد = ماتھ پیٹھ ۲. سوٚرداس = اَنِہ ژھوٚپن ۳. ماتاب

8. 'Having been thoughtless and lost our balance and fallen, we dare not face him'—such lame excuses to turn back from devotion will never do.

9. For, supposing we withdraw, can his love let us go? The eternal bond (between the human soul and God) is not fragile and flimsy like the bond of children's friendships.

10. He is affectionate towards the humble repentant; though he pretends to be angry with those who are too clever; if you don't believe me, go and ask aside the devotees like Sudama, whom He has accepted.

11. He, the all-knowing innocent Child, is never far from saints like the blind Surdasa, and listens quietly and silently to their songs of loving devotion.

5— UNPREPARED!

1. My Lover from eternity who loves me more than I can love myself; who is my hope, my light, my lord and king; who wants me, seeks me, and calls me; with whom my childhood was full of bliss, — he waits and waits for me.

2. When he sent me here, he said, "Live in this land and in this house, ever desiring to see me. During separation from me flowers of love will bloom in your little garden (the heart). Distribute these among your neighbours — that is the only way to send them to me! Your own welfare is my business; leave that to me.

تارٕ چون اِدٕ زمانہ یوسٕتی کارٕ میون
پُرارٕ وُن مے آدنگ دِلدارٕ میون

بیتہ کُلِس سگ دِکھ زمینس واتہٕ سہٕریہ
بول یمیٚن کانہٕ بھوٚرتمٕ بھوٚرٕ دیٚس
بول تس نِش دراوتس واتان تٕرو پارٕ
گاٹلیٚشہٕ اِی زون یم واتِت پیٚس

اِی چھوٚو لُگ راز اِی اسرارٕ میون
پُرارٕ وُن مے آدنگ دِلدارٕ میون

خطہٕ پٕتر سوزان چھُم یٚت کالہ واتِس
کاغذن ہنٕ رنگ بیٚون بیٚون بے شمار
پوشہٕ مرگاہ، بوڈسراہ، تارک نباہ
ندیاہ یٚت اہروٚل، ہیٚنہٕ آبشار
پوشہٕ گُلاہ، پٕنہ پُراہ، یمبرزلاہ
کھِندٕ کردِن ہرنہ بوٚریاہ شیرخوار
مارِ مُنداہ، سُندراہ، بوڈ گاٹلاہ
پوٚز فقیراہ نغنہٕ ترٕگس شہسوار

کِنہہ نہ آسِت لیُس دِپان ہمسارٕ بیٚون
پُرارٕ وُن مے آدنگ دِلدارٕ میون

ژنبہ پہرسے ترٹھو یلہ یوٚت زیٚنہ گاہ
مُشک، پوشہٕ ژھوٹ، پٕن خوشبوی واو

۱ ۔ گرنہ

3. "See, when a man waters a plant in any part of the earth, the moisture is received by the Earth; so when a man loves any being, no matter whom, the love is received by Him from everywhere. The wise, who know the mystery have found this—my secret and that of Love."

4. He sends me letters occasionally. They are dressed in many different envelopes:—a flowery meadow, a large lake, a starry sky, a stream with cascades and falls like Ahrabal, a nightingale, a butterfly, a narcissus, a frisking pair of young fawns, a handsome man, a beautiful woman, a great wise man, a true *Sadhu* who can curb low desire as a master-rider curbs a fiery steed, and, though he has nothing, believes the world is his by right of love.

5. One night towards dawn, the late-risen moon shed her light, the flowers breathed out their fragrance and the air became sweet-smelling:

پۄشنۄلَن نالہٕ دِیُت وَن ہارہ بُولُ

سازٕ آکاشکُ تہٕ آرُک آوِلیشاد

دِیُرٕ ہیٚتھ لوٚتُ لوٚتُ پکان سۄرگُک ہوا

تیوٚرِتھ سمان سانٕہِ مہٕ دٕپُ سۄنٛہِ یُورِ آو

سالہٕ رٕٹوستوٚی آوہ بلٕنے یار میون

پرارہ وُن مے آونک دِلدار میون

مندہ پھے لیٚس یٔژ گوٚسیٚت گیمہٕ شران

ژھوٚنڈ ژھیپ دِمہ ہٕنے گژھہٕ ہامٕرِت

ڈلشمے یمہٕ حالہ مَن ماہٕ ہُندرٕنیس

بوٚی ورِشں بیہِ روزہ ہاوٕ دٕریہ نٕرِت

ننژٕ وِستریان تامت چھُم نہ صاف

سُنزِ کنہٕ پوٚز ایہ ہٕنٛد ماچھُم کرِت

یِم نہ باگرمِتِ مہ لوکن ولہ پوشں

مالہ کرہ ہک، تِم وُچھم ہیٚپتِ ہٕرِت

شرُوٚز جایاہ چھِمنہ وتھرادس کتے

گردہ ستے گرہ ویٹھہ سیت آمُت بھرِت

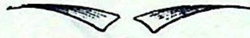
بانہ کُٹھ گوٚمت چھوٚ ٹھاکر دٕوار میون

پرارہ وُن مے آونک دِلدار میون

یڈوٚسے نے لوٚسَ چھ تس گیمتِ پھٹِل

سالہٕ رٕستوٚی سانہٕ، یُن زانن چھُو عار

the nightingale sang and the *myna* spoke, the hum of space and the sound of the brook made finer music; a heavenly breeze, pollen-laden, went gently by; the scene became so beautiful that I thought he, my eternal lover, had come ......But how did he come without my invitation? (*God is ever ready to come to us, but will not come uninvited*).



6. I felt abashed, bathed in perspiration; I wished to hide or even die; for should he see me in the present plight, his warm heart might well grow cold. Better would it be if I suffered separation fron him a little longer, for my house, my dress, and even my person were not clean; and I had not the *puja* things ready. The flowers that, in spite of his orders, I had not distributed among my neighbours might serve to make garlands for him; but, alas! they had faded and fallen. Then I had no holy place in which to make his seat, for the *puja* room (my heart) had turned into a store-room filled with household things and dust (i.e. cares and impurities)!



7. It's true that his love for me is pent up within him (ready to rush out), but to come without my invitation he considers undignified.

یُتھ سماں اُخرہ نیُو خط اوسُس نیا کھ
یانہ کوت ایِیہ ہیبے مہِ زانِت ناتیار

شرم رٹچھہ وُن میون پردہ دار میون
پرُارہ وُن مےِ آونگ دِلدار میون

۶- جوگ

زِروُن ازِت یاوُن گلِنت زنمک ایِہ دُدہ گژھہ وُن ڈٲلِت
اُپدیشہ کے اِبھلاشہ[۲] بوِ جنجالہ نِشہ درایس ژٲلِت
پھیرِت مرن تے مندرن اتھ یِن بوٚ آیس کھور کھٲلِت
مانس ہلے شراناہ گورُم جوگیاہ وُچھم بھسماہ مٲلِت
اوٚبرس اندر زن کاژہ نژوُن نورُک بدن سوٚرس وٲلِت

تس بالہ یانیَ اِنشٹ[۳] دیہ ژیر لولہ پرٛکیٹو[۴] مُت بُنا
رُوزِت دما آیہ گھرُک بوزِت وُچھِت گومُت بُنا
تم وُلمُت اِمرِت[۵] اَمِس وٲسرِت وُست پیومُت بُنا
موُرٛ[۶] زھایہ پتہ پرٛت شایہ تس زھارانٛ کھیومُت بُنا

تنہ چھس نہ روزان اَن تہ یَن نونُن گیاہ تہ یِیوٚن پرٛوُن کیاہ تہ زگ
شوٚہی راگ تے ویراگ ہنٛیتھ سمسارہ نِشہ رُوزِت الگ
زخمن ٹکیتھ نم سیٚت کرانہ للہ ۔ ۔ لو نچہ ہیٹھ دگ
دہر تہ دزلش ترے مُزراد مِنز زن اوبزہ رگ
اَچہ کلپہ کنہ ۔ بیہ لورسے دٕنس دِوان اشہ سیٚت سگ

(It is low desire that is impatient and worried and suspicious; Love trusts and waits with confidence). The scene described above proved to be another *epistle*! Himself he could not come while he knew I was unprepared. He could not wish me to be exposed or put to shame. So he waits patiently—my lover from eternity!



6—THE GREAT YOGI

1. When the prime of my life was past and my head began to turn grey; when the day of my present life was declining, desirous of initiation into matters spiritual, I managed to escape the worries of household life. After visiting many shrines and holy places, I returned foot-sore and empty-handed. One day I took a dip into the waters of Manasbal (lit. depth of the mind), and saw a Yogi besmeared with ashes. He was like the autumn moon hid by clouds,—his shining fair complexion dressed in the grey of the ashes.

2. I learnt that while he was a boy, he had loved ardently and his Ishta-deva (chosen object of worship) had appeared before him; but, after staying only a little while, he had heard a call from his home above and had flown away. Sorrow-struck, the boy had let fall from his hand the nectar brought down for him by the Deva. Then he had fainted and, after coming to, had in vain searched for him everywhere, and attempted to poison himself.

3. Since then he has no appetite for food or drink, savoury or insipid, white bread or brown. Cherishing the one affection and consequent distaste for all else, he remains aloof from the world, and, opening his wounds with his nails, he nurses the sweet anguish of love. At the thought of the Deva, his Kalpataru (the celestial tree that bestows all desirable things), his eyes shed a torrent of tears and water the sward under his feet—as when in the rainy season the lancet of a lightning flash opens the vein of a rain-cloud.

سِمران رُمہ رُمہ مارہ مُوٚت سُوٚی ڈھیان دُوٗر گومُت سُنِت
یُس رُوٗپ تتھ دھیانس اندر سُوٚی زُچھہ تہ سُوٚی سِینس کھنِت
نیرِہ پان نِت تس آوان تمِس دیکھِہ پۄشپ بُنِت
سُوٚی بھاو ہر دِلس آورِت پوٗرِت بھرِت وۄپایت گھنِت
مُوٚرکھ[1] تہ وِیکشپھ[2] نہ جای اتہِ اور کُن ہیکہِ کیاہ وُنِت
لو لیچ[3] دِشاٹِیشت تسنز بھر زن پیٚپس ہر دِیچ چھُنِت

وُنِس چھوٚ اِی معنے اگر اُس کیاہ ناز انان بوٗل
مُشر گُنہ ناہ یا خوش گفاہ یا ہاوِساہ گنزِران بوٗل
یُس پان پھرِس سُوٚدرس اندر لِولِت اہم[4] مِشران بوٗل
شمشیرِ دھارن پیٹھ نژن تیٚوتھ ہیٚوتہ ما آسان بوٗل

مندہ چھِت گمُن اندر بوٗڈِت وُدہ وُنِ بیٚنیس جوگس پرن
دُوٚہمس دِیا درِشٹی[5] کرُم تھچمژ چھِسے آمژ سۄشرن
سیوابہِ ہنز آگیا دِتم رُوٗزِت یتی چھلہِ سے ژرن
وُچھنے سہِ کُن کیاہ تام اثر گوٚرُم آچھِن جھاوہ گرن
کُل کُل زَھشِت اندر یوٚسم ہنز داغہِ بھرِت ڈیٚٹھم پھیرن
تیٚہ روٗست کوہ ہیکہ ہا وِچھت پانسے پۄژن انتہٕ کرن
تھاران وازس آرہ بل گرایاہ کۄڈمر تیٚتہِ وِسترن
کہ ناسہ داغ آیس چھلِت بۄبی وُچھہ گوٚمُت زانِ .....

تمہِ چھُن ڈیٚہ بسہ ... مُنزِ پۄوان

[1] اجاعہ [2] جنت [3] حالت [4] خودی [5] رحمژ نظر (نظر کرم)

4 By his remembering every moment his cruel love, the picture has made deep and strong impression on his mind—affection for him has so occupied, filled, and pervaded his heart that there is no room in it for thoughts of heaven or salvation, much less (as is needless to say) for worldly things. Having become a moth of that lamp, he turns his limbs round it (offering himself as sacrifice). Having seen the intensity of his love, I trembled like a bush shaken by autumn-wind and despoiled of all its foliage.

5. If this is love, thought I, we really have no idea of it. we take it to be a children's play. a pleasant chat, or a passing desire, That love which mingles a Drop with the Ocean and makes it forget its ego is so rare that some one may see it somewhere in some one, once in a life-time : indeed, it is harder than dancing over sword-blades!



6. Abashed, bathed in perspiration, weeping, I fell at the Yogi's feet and said, "Please, sir, look kindly at me, I have found my refuge in you after weary search. Grant that I may serve you, stay here with you, and wash your holy feet." Without looking at me, he somehow affected my own eyes (wizard that he was!) so that my inner impurity showed itself upon my (clean) outer garment, and I saw the latter full of stains. (Without some such magic influence how could I see the impurity of my mind?). Dismayed, I ran to the water and hurriedly (imperfectly) washed my clothes. I returned after having washed off some of the stains, and found the Yogi gone!

7. Since then, in surprise and consternation I keep weeping.

کُتہِ ویلہ شوٗرٕچ گژھ اِوان۔ چھم نٕدورہ مانس بل نِوان

تس بالہٕ پٮ۪ٹھہ آتو دِوان:۔

جوگیو سُندر ناوس لگے۔ بڈہ بولہ کس بھاوس لگے

دشُن دِلم اژتم برسے۔ پادن پیٮ۪تے پُوزاہ کرسے

اُدشِ مختہ تتہ گھر اوِسے جرسے۔ ہموِشِ پادن تل مرسے

گورہ میانہ ہا پوگیشو[١] رسے!

جُوگیو! جُوگیو! جُوگیو!

٧۔ شیناہ وٲلۍ

شیناہ وٲلۍ تہ زُونہ گاشہٕ فرشاہ تراوُن

سنیر تہ وُگنیر بھینیہ تہ ژٕن تل ویپراوُن

لھیرہ وٲن تہ ل کُت کوٗت سُندر تہ پزٕون باسہ ناوُن

اکی جانگ نال دُول بال پاتھل ہاوُن

شیناہ وٲلۍ تہ زُونہ گاشہٕ فرشاہ تراوُن

اَنۍ[٢] گرٕہہ ورشُن ہاوِہ پیٹھہ دِیوہ درشُن کنوٗہی

دۄیت[٣] گاٲلت ایکہ[٤] رس بھاوِہ پیت کُن کنوٗہی

وُزن تہ شونگُن، زیوٗن مرُن پُن تہ گژھن کنوٗہی

اندر تہ نیبر پیوٗ دمے پتہ پنُن کنوٗہی

شیناہ وٲلۍ تہ زُونہ گاشہٕ فرشاہ تراوُن

١ کامل ٢ توفیق باڈشن ٣ دُئی (شرک) ٤ وحدت

Sometimes the desire to see him becomes irresistible, and compels me to run to Manas-bal. There I call him from the hill, saying :—

Yogi, Yogi ! I am charmed by your beautiful name, by the greatness of your love. Show me your holy face. Come to my house, and I will fall at your feet and worship you. I will adorn your sandals with the pearls of my tears.—I will die at your lotus-like feet. My Guru, O great Yogi !



7—THE SNOWFALL

1. A heavy snowfall ! It has covered the ground with a white sheet of moonlight, and hidden the unevenness of the land under heaps of cotton, as it were. It makes ugly and dirty things appear so fair and clean, and shows that hills and plains (i. e. the high and the low) are (not in reality different, but) only upper and lower parts of the same garment (of the Lord). What a snow-fall !

2. As divine grace shows in everything the one Lord and, removing duality, leaves behind a homogeneity, of the spirit, so that waking and sleeping, birth and death, coming and going, without and within, stranger and kinsman all become one in love, so does the snowfall.

اَیہِ ڈِیشت یاو ییوان چھُم جۄگ راے
یِم سُوَر مُولُمت نُورہ بدنس تہِ ہی پوشہ کاے
سَرۄ سۄہ تیاگ اشٹہ دِیونہِ لولہ تہ ماے
بوٚ پارِ لگہ ہس جۄگ چالہِ تہٕ سنیاس تراے

شیناہ والُن تہ زُونہ گاشہِ فرشاہ تراوُن

نظارہ وُچھہِ وُن کیاہ ساز سۄ پرِتھن آسیا؟
باس پلیٹھ زنتہ پۄیرنہ ژندرم کھسن آسیا؟
مَلنے سُو پمپوش ڈُور مُترِت اسن آسیا؟
سۄدرس تل تورِ مندچھِت مختہ وسن آسیا؟

شیناہ والُن تہ زُونہ گاشہِ فرشاہ تراوُن

وَسہ وُن ایہِ ژندرم میۄن زیتس یاوِیس ناے
یا شمع صُبحُک سوزِ دِل میۄن یاوِیس ناے
یخ بستہ تھرنتہ میۄن تصویر یاوِیس ناے
کُنہِ پاٹھہ کانژھاہ ماہی سرِ ہیہ وُزناوِیس ناے

شیناہ والُن تہ زُونہ گاشہِ فرشاہ تراوُن



۱ه جسم   ۲ه ترک کرِتھ   ۳ه خوشی   ۴ه ...

3. This snow reminds me of my sovereign Yogi, who has covered his bright and jessamine-like body with the ashes of complete renunciation for the love of his *Ishta-deva* (the chosen object of worship). How I admire his mien of a Yogi and bearing of a Sannyasi !



4. I wonder if to-night he is delighted with the sight ; if he comes upon the roof like the full moon ; if he will open his mouth, which is like a lotus-bud, just a little; and if pearls will go back into the sea, being put to shame (by the whiteness of his teeth).



5. Will this setting moon put him in mind of me (who am declining)? Or, will the candle exhausted by the morning tell him of the ardour of my love ? Will the frozen bush present to him my picture ? Will someone somehow awaken in him (the moisture of) affection towards me ! what a snow-fall !



۸۔ سونت

آیہ ہیتیہ ڈیوہ کانسہ بنہ دیدارہٕ   سونت چھاوان بالہ یارہٕ نیر

مخمور داراہ چھ چشمہ ہمبارہٕ   سونت چھاوِنہٕ بالہ یارہٕ نیر

آرہ بجہ مست پھولنت چھو بیدزارہٕ   نیچر تمیوک دِیہ چشمن نور

جگرک تاو کاسہ وُن سو شہجارہٕ

سونت چھاوان بالہ یارہٕ نیر

نیوِل مخمل تلہ گھون سبزارہٕ   نیلم چھت پیٹھ نون آکاشس

پار دیُت ناگ ہوٗل ژلہ وُن سو آرہٕ

سونت چھاوان بالہ یارہٕ نیر

آرہ دانیوگ بلہ ویرِ شہسوارہٕ   پلہ پیٹھ وسہہ نسن چھہ ماران ژھال

دِرہ تراوان گرزہ وُن سو آبشارہٕ

سونت چھاوان بالہ یارہٕ نیر

انز منز نژہ وُن بادِ نوبہارہٕ   نار گُدزن مچہ سور گہ پیٹھ آمت

پرِیتھ جایہ پنی رسند خوشگوارہٕ

سونت چھاوان بالہ یارہٕ نیر

توشہ ناونگ سائب چھس گاٹہ جارہٕ   نالہ مت تہ میٹھ کنہ کرہ ناوان

دوشہ ناوان کنہ تہ مزہ دارہٕ

سونت چھاوان بالہ یارہٕ نیر

8—SPRING

1. Come out to enjoy the spring, my dear friend. It will, by the way, afford an opportunity to some people of seeing you For, many eyes are heavy like sick men's with longing to look at you.

2. The willow grove along the bank of the brook is leafing and at its best. Its green colour is refreshing to the eye, and its cool shade will cure a heated liver.



3. The thick turf beneath resembles green velvet, the blue sky above is like a roof of sapphire, the rapid winding brook, like a wriggling snake made of mercury.



4. The water of the brook is a powerful rider. It springs like a tiger over a rock coming in the way of its current. The water-fall on the other side roars and fumes (with spray).



5. The spring-breeze dancing in the midst of all is like Narada descended from Svarga, who is everywhere welcome.



6. Like Narda, too, it is an adept in reconciling friends, and makes them embrace and kiss each other. But sometimes it mischievously sets them by the ears.—which is not less pleasant.

بولہ وَنِ رنگہ رنگہ جبانا وارو   رٕهوٗ زنان کراں وزهر پٕرنگن کیتھ

بوش چمک نہ پوش ہیتھ آکھ نوبہارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

ژٕین تہ بامن چھ وِکسان یارو   وتان چھنہ کُنہِ جامن منز

وتہ چانےُ وُچھان گلِ رُخسارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

وِیرہ دِارہ نوّتہ خوش چھوٗ ایہ گلزارو؟   وارہ کارہ پھیر فمواران منز

یاسمن ہیتھ چھوٗ تیار شالہ مارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

پادچو ہنےَ نرگسِ تہ لالہ زارو   لچھہ اَچھہ وُچھنے بادام پوشن

ٹنگہ پوش آوَن ژرہ پھنبہ دستارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

پوشہ برگن آسہ گومُت خمارو   سبزس پیٹھ چھ وتھراوان پان

اسہ ہیٹھ پکہ نازہ خوش رفتارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

ساقی پھوٗلان آسہ ہیتھ سماوارو   گرماوِہ محفلِ قہوک مے

اَلہ دارچین تہ راوِہ مُشکِ دارو

سونت چھاوان بالہ یارو نیر

گندعہِ وا ہیٚن ستارو   گاین فرزہ نادِہ وِگنیئن سوز

7. Birds of many colours singing in various notes are performing *rahu* (going back and coming forward) in their fairy air-planes, as it were; they are feeling elated because spring has brought flowers for them.

8. New leaves and sprouts are rejoicing, and cannot contain themselves, looking forward to your approach, O rosy beauty.

9. If you would like a garden better than the willow-grove, you are welcome to roam among playing fountains, for Shalamar is only too eager to receive you and waits with its jasmin-blossoms.

10. There, the undergrowth of narcissi and tulips will kiss your feet; the almond blossoms will look at you with their myriad eyes, and pear-blossoms will honour you by turning round you their white cotton turbans.

11. Flower petals will, out of jealousy, lay themselves flat on the green sward. 'Why should not this fine - gaited beauty walk over us rather than on the green?' — they will say.

12. The cup-bearer holding a samovar, will be drunk with joy; wine-like tea will make the company gay; cardamon and cinnamon will spread around their aroma.

13. Celestial musicians will come and play their *sitars*; their singing will awaken an ardour in the musical fairies;

مرزہ لہٕ سۭتین تہٕ سازوٕژہ ناوِہ تارو

سونت چھاوان بالہٕ یارو نیر

یاوُن تہٕ سونت وُومنت دوٕہ تارو   زندگی چھہ آتھِ منز یاران ژھعوہ

پتہٕ کتہٕ گندِنس تہٕ گیوس وارو

سونت چھاوان بالہٕ یارو نیر

نیر پھیر چھاو گُلشن تہٕ کوٕہسارو   دیٖگت وُچھنی چھہ دیٖیہ سنز پوز

سوٗہی پوٗزنِت کران بیتاوارو

سونت چھاوان بالہٕ یارو نیر

۹ سنیاس

سنیاسہ بے پرواہِ متانٔے	یارٕ ہوٕ لگےٚ میانہ جانانٔے
کاوُن اتھرِ ییہٕ شیشہٕ سوزانٔے	پوٗز بوز چھمنہٕ ڈنجرِ روزان دِل
روزکھےٚ تہٕ بوزکھ تولہٕ افسانٔے	زِ یوٗتھ نو وسےٚ میانہِ جانانٔے
سنیاسہ بے پروایہ متانٔے	یارٕ ہوٕ لگےٚ میانہِ جانانٔے
ژُک کیازِہ کنہ تلہٕ کی دُر دانٔے	اوٗرک یور میوٗن ونہٕ سےٚ حال
پیاکھ ما چھوٗ بیند دود زنانٔے	یانہٕ ہو وسنٔے میانہِ جانانٔے
سنیاسہ بے پروایہ متانٔے	یارٕ ہوٕ لگےٚ میانہِ جانانٔے
موہنہ اژِہ تہٕ چھیاٗ مَن موہلانٔے[۵]	چانہِ خوٗتہٕ سُندراہ تہٕ وُیِذ یاوہ کاہنہٕ
ژِہ تہٕ چھوٗ ہی ناسوٗ وِلہٕ زار بوزدانٔے	عار ہیتنٔے میانہِ جانانٔے
سنیاسہ بے پروایہ متانٔے	یارٕ ہےٚ لگےٚ میانہِ جانانٔے

[۵] ژوٗرِہ نوان

the instrumental music will make inner chords vibrate even in those who have no taste for music.

14. Youth and spring have been said to last only a few days, in which life is exuberant; after they are gone, there is no time for song or play.

15. So come out and roam about, enjoying gardens and hills. To see God's wonderful works is verily to worship God. This is the way the wise always worship Him.



9—SANNYASI

1. Sannyasin, above temporal cares, God-intoxicated, I admire you, my beloved!

2. In sending my messages through chance passengers (lit. birds) my heart is not without misgivings. If you would stay and listen to the romance of my love, I assure you I shall be very brief.

3. Strangers apart, the very pearl-drops of your ears will relate my condition to you incorrectly; for one man's pain can never be exactly appreciated by another. I would tell my story myself, O beloved.

4. Enchanter, are you too enchanted? Is any one born more beautiful than you? And does he too not listen to your entreaties? If so, that ought to make you more merciful to me, O beloved.

اندرمہ راگہ اگنہ دھونِ پرزلانے   تۄکہ تیاگہ چھوٚی نیٚبرہ مۄلمُت سۄر

اۄبرہ تلہ ایہ وُزبل چھ دٕرِ مینٛڈ ایوانے   سُورِہ گوسانہ میانہ جانانے

سینیاسہ بے پرواہ مستانے   پارِ ہوسٕگے میانہ جاناسے

یُمبرزل چیشمہ رُود ارماسے   شبنمہ رُوس کنہ وُچھہوک نزاہ

سنبلس کس چھ تمہ یاد پوزانے   پوز ہہ کرے میانہ جاناسے

سینیاسہ بے پرواہ مستانے   پارِ ہوسٕگے میانہ جاناسے

گھرِ گھرہ گرہ ہک زٕہ ٹاٹھ سُندھیانے   تۄ تِہ کیازہ زٕٹہ ہک گوچھِ تے غار

من میون کرزہ ہیے خلوت خانے   ژُورہ ہوتھ میانہ جاناسے

سینیاسہ بے پرواہ مستانے   پارِ ہوسٕگے میانہ جانانے

دُورہ رُوزِت دولہ لُوٹِتھ کانے   چھِہہ لیٛج تہ بیہ بیۄٹھ زخمن کرُور

بیتہ یورِ سیوٚد کرتہ تیرِ مژگانے   سینہ داریو میانہ جاناسے

سینیاسہ بے پرواہ مستانے   پارِ ہوسٕگے میانہ جانانے

زنگہ رُوپہ پریتھ کنہ انگہ خوبانے   دیوتا سو بھاوس واتہ ہی نہ کانہہ

ہنگہ منگہ سے آسہ ہک رو شانے   آشوٚ تو تِہ ہا میانہ جانانے

سینیاسہ بے پرواہ مستانے   پارِ ہوسٕگے میانہ جانانے

من کیازہ یور کُن چھوٚی نہ زمانے   کومل تنہ چانہِ پشمینہ پوٹ

پھِرِ شرہ کُن چھنہ نکھ ٹھہرانے   نازک بدن میانہ جانانے

سینیاسہ بے پرواہ مستانے   پارِ ہوسٕگے میانہ جانانے

یوسنہ سلے زٕہ آنہ [illegible] زُونہ [illegible]   قد ہیوٚ [illegible] اوٚرِ خا [illegible] زنگِچ تہ

[illegible]

5. Within you there is the constant fire of love burning; outwardly you have covered your body with ashes, symbolizing non-attachment to the world. This fire can be seen through the ashes, as a flash of lightning through a cloud. You ash-covered Sadhu, my beloved!

6. To our despair, we have never seen the narcissi of your eyes without moisture; who is the hyacinth whose feet they want to wash with tears and worship? I would worship you, O my beloved. (*White Shiva worships blue Vishnu*).

7. If you want constantly to think of your beloved, there is no need to go to caves and mountain solitudes. You could make my heart your place of solitude. I would keep you there unexposed to view, O my beloved.

8. You shot an arrow (i. e. cast a glance) at me from a distance and aslant. It only made a scratch which quickly healed. Henceforth please shoot straight the arrows from your eye-lashes, and I will make my heart their target, O my love.

9. In form and colour, in every limb, every way you are beautiful; no angel could equal you in goodness of character if only you were not sometimes causelessly offended, though your name is Ashutosh i. e. 'easily propitiated.'

10. Why does not your heart soften towards me, when your body is so soft that *pashmina* and silk dare not approach it, being rough in comparison; (hence your nakedness).

11. If you did not bend so low, your stature would resemble a flower-bush of paradise,

پوٚنت ژھایہِ شوٗبہِ ہیٚس سرو بوستانے اَچھمانہ رستہ میانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہِ مستانے پاَرِ ہو لگے میانہِ جانانے
شانن پیٹھ ہو ہی چھوٗہ پریشانے تالہِ پیٹھ گندِت جبہ سرپہ آکار
کالہ بموٗرہ گن زن چھ ناَپانے عنبر ہویہ میانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہِ مستانے پاَرِ ہو لگے میانہِ جانانے
کونگہ تہجیہِ چھوٗ بوٗڈ پرٛوٚ مُت شانے کاَرتکہِ ماسہ پوٗرنہ ژندرس منز
نت ڈیشہ وِن سوٗ خال کنہہ بھاگوانے پوٗرنہ ژندرمہ میانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہِ مستانے پاَرِ ہو لگے میانہِ جانانے
ناوِل ووزِل وُٹھ کُنہ گُنہ آسانے اسنچہ ترایہِ یلہِ کُملان چھی
داَن پوشہ برٛگن چھ مند چھاوانے وُٹھ کُملاو میانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہِ مستانے پاَرِ ہو لگے میانہِ جانانے
یتھ حُسنس تہ زیورُکہ احسانے خاَلص سوٗنس موٗلہ مایہ تہ کیاہ
یُتھ رُوپ چھا بھوشنس ارزُمانے سادہ شہزادہ میانہِ جانانے
سنیاسہ بے پرواہِ مستانے پاَرِ ہو لگے میانہِ جانانے
یم چاَنِ خط وہ خال یاد پاوانے دُورِ رُک دود تام مشران چھس
بلہِ دود یلہِ ویدِ آسہ واتانے داَدِس وات میانہِ جانانے

سنیاسہ بے پرواہِ مستانے
پاَرِ ہو لگے میانہِ جانانے

۱ غرور، گمنڈ ۲ سرفراز ۳ خوش نصیب ۴ تہ وداَہم زون ۵ زیور ہیں ۶ آرزومند

and our garden-cypresses would hardly be worth its shadow, O my modest beloved.

12. Your hair falls loose on your shoolders; at the tuft it is bound in a serpentine coil. It shines like a swarm of black beetles, O my fragrant-haired beloved.

13. Saffron (i. e. your *tilak*) looks glorious in the full moon of Katik (i. e. on your forehead). Rare, indeed, are the fortunate persons who can always have a look at it, O beloved bright as the full moon!

14. When rarely your fine red lips begin to move to smile, they put to shame the petals of pomegranate flowers. Smile, O my love.

15. Can such beauty be obliged to ornaments? Who wants to gild pure gold? Your beauty does not want anything from jewelry, O my beloved, beautiful in simplicity?

16. By remembering these your features I try to forget my pain which can only be cured when the physician comes. Come and diagnose aright my disease, O my beloved!



۱۰- میوٗل

پانسے مہ پان ہاوِت آشایہ ڈِھار ناوِت
تَہا ژٕولگ مہِ تراوِتھ کس، میانہِ جوٗگ رایو

وُچھناوِتھس مَنگ مل، سوٗن میوٗن ڈراو سرتل
وُچھمکہ وارہ کور تھم ژس، میانہِ جوٗگ رایو

ہیکہ کھِے وُچھِت ژِہ تمِ چھوک مُترِتھ اِیہ سینہ ہاوِ
ژِہی ون ژِہ روس ہاوِے کس، میانہِ جوٗگ رایو

یوہ کُن بے سوٗم چھہ کوٗل ہر دیس کِٹھ روانی
گراوُن دِموٗیتی ژھین بس، میانہِ جوٗگ رایو

نوٗبمکہ تہ وُوٗن مہ راوُم بالن کوٗہن مہِ چھاوُم
سنگہ پیالہ چاوُم مس، میانہِ جوٗگ رایو

بھگوان سوٗن بوٗزن اسہ چان آش رُوزن
ہتھ واتِھہ ماجہِ مائس لس، میانہِ جوٗگ رایو

نِت اِشٹہ دِیہ سندِین ہمیوٗش پادنی تل
بمبر بنتھہِ چوان گرتھہ مس، میانہِ جوٗگ رایو

دیہ سُند یوٗہ سادست زن بھکتن چھہ باگراوان
یولگ چوٗن تہ چاوُن مس، میانہِ جوٗگ رایو

---

۱ وِدمیدیہ گرِتھ ۲ نم ۳ دِلس ۴ زُز صحبت ۵ رحمتِ خدا ۶ نیک مرد ۷ عقیدتہ دارِ

10—MEETING.

1. You revealed yourself to me of your own accord, and having raised hopes in me, you left me alone—to whose care, my sovereign Yogi?

2. There (at Manasbal) you made me see the impurities of my heart, and showed me that my gold was mere brass. I could not have a good look at you, as you put me to shame and mortified me.

3. If you could endue the sight of the wounds inflicted on my heart, I would open it to your view, and show those wounds. You know I cannot show them to any one else.

4. But as it is unbecoming to use hard words to a soft-hearted person, we will agree to stop complaining, here and now.

5. Now that I have found you, do not let me lose you again and do not set me a-search over hills and mountains. Let me drink the nectar of holy communion with you.

6. God grant that we may long enjoy the hope of receiving benefits from you! and may you live a hundred years more to be the joy of your parents!

7. May you always drink, like a bee, the nectar of your Ishtadeva's holy lotus-like feet!

8. Holy men share the grace of God with their devotees. They drink holy wine of love and make others drink it.

پٔزِ ہو لکنے پٔرِ بھاوَسے بھوِ گان سوٗ کمہ تہِ سلئے

نی ژوگ راژہ یوگس کمس، میانہِ جوگِ رایہ

اُکارہ میانہِ بابت ھوٗدِ یوگہ پٹھیہ ترٲوِتھ

اسہِ نش تہِ کیتھ نژ کالاہ دس، میانہِ جوگِ رایہ

یوہ کِن ژہ پرمہ تیاگی تُوگ ژھکنہ راژہ وارن

یتھ پھٹہِتس مَن منز بس، میانہِ جوگِ رایہ

بھاشن مدُر مدُر کرہ پھٹراوِ شکرس موٗل

ابھمان کوسمن ہراس، میانہِ جوگِ رایہ

۱۱- وِتن منز لال

پھیرہ ڈُن آوارہ بیمارس اندر — ولہ بُوچھ آوس زن نارس اندر

اُچھِ وٹِت کمہِ تام وادن نیوٗ ژلتھ — وٲتنوٗ وُکن ولہ گلزارس اندر

مست گیتہ کاہنہ فُڈرِ تابس نکت — تراوِ نٕندرِ بوہنہِ شہجارس اندر

ہیندہ زیندسے یاتہ پھیرِت تاوہ ہوٗرت — آسہِ چھاوان سیندہ ژل لارس اندر

تو شہ وِن یا ہوشہ آمژ گوپیاہ — روشہِ ژامژ اسہ کیٚس آرس اندر

اَندرہ گندس منز چھین آزاد یاہ — نیبرہ گندِتھ اوس موکہ جارس اندر

دٲنس راوِتھ ترِتھ لبن نوٗ زندگی — یزہ نہ سرہ ہیے زاہ تہِ لوکہ چارس اندر

یارہ سُندی پرتو ہیوان پارس اندر — اُچھِ وٹِت روزان چھ دیدارس اندر

بوزمُت تمِ اوس وٕے ڈٲیہِ ڈھُن مَش — لیکھ نِما کانٔہ چھوٗ آکارس اندر

۱ اثر ۲ باصحت ۳ اعلیٰ طریقت ۴ مہربانی ۵ دریتہٕ طریقت ۶ تارک گل ۷ دُنیادار ۸ گمرو ۹ کلامہ
۱۰ گمنڈ۔ غرور ۱۱ نژنہ کیس دارئس ۱۲ بے صورت ۱۳ صورتس

9. May you, in enjoyment of happiness and bliss due to the greatness of your true love, rise to the status of Raja Yoga, free from all ills!

10. For my up-lift, do leave awhile your high state of Yoga and come down to my level.

11. As you are a man of great renunciation and do not feel at home in palaces, you may live in this broken heart of mine.

12. Talk sweetly and bring down the price of sugar; smile and rob smiling flowers of their pride, O my royal Yogi.



11—GEMS IN WILDERNESSES.

1. Wandering about in the World this love-sick Heart was restless like one surrounded by fire.

2. One day, as it lay musing with eyes shut, some mysterious wind carried it up and dropped it in the garden of Love.

3. There it felt blissful as when a man after having trudged in the scorching sun of a treeless plateau may fall asleep in the shade of a chenar.

4. Or, as one returning parched from the plains of India may enjoy a plunge in the cool waters of the Sindh Valley in Lar (Kashmir).

5. Or again, as a cowherd maiden of Braja may find her way unobserved into the Rasa-ring and feel restored to the consciousness of true joy.

6. Inside, it found a marvellous freedom in bondge. Outside, it was bound (with numerous chains) though apparently free.

7. At the end of a wasted youth it found life such as it had never known even in the liveliness of childhood.

8. In true vision a certain afflatus passes (from heart to heart) between the lovers; the eyes of the flesh remain closed as useless.

9. It had heard things said of God, but there it saw only Man, who is verily the formless come into name and form.

یِم اَناالحق بولہ وُن پروانہ زوِل — نار سوٗ ہی ما آسہِ پرٛیتھ دارس اندر

پِیے بنِت ڈیوٗٹھن رگن منز دورٕ وِن — باغ بنہ نگ شوٗق پرٛیتھ خارس اندر

واریاہ تم رنگ نوٗ دین منز کھٔتِت — یِم نہ نٔن گَے پوشہِ سمسارس اندر

دِل چھُپہ لعل بے بہا انسانہ سُند — دُرے چھُو لگ شعلہ دِلدارس اندر

آدنے رٔٹ جای لوٗس منز دین — جای لوٗس آیہِ غم خوارس اندر

یتہ لازم دوٗد تے دگ اوٗش تہٕ وُش — چھا سنا تیوتھ لول سمسارس اندر؟

داد لدبدنس اندر ڈیوٗٹھم دِلاہ — نوٗرہ گوٚی آیینہ زنگارس اندر

لالہ زوٗزِت تازہ گومُت لولہ داغ — سنگ اسُود خستہ دیوارس اندر

گولمُت فاقہ تہِ فقر وسیٚت پان — نندہِ ریٚش زن تپ کران غارس اندر

مرِبھران تس مختہ زن زیرِ وُزان — دردہ اوٗش تتھ چشمِ بیمارس اندر

نرم گیمِرٕ یِتہٕ وُزمِرٕ گرم تار — ساز گومُت سوز سیتارس اندر

یادِ نس منز سنبلہ رودمُت چھرٕ ژر — شین زن پیومُت تمِلہرس اندر

یِم وُنن منز لال ڈیشان زان واِل
میلہ وُن تِم ماچھ بازارس اندر

۱۴- نوٗ وٕری

نوٗ ورٕ آو گلشنن نوِ درای پوشِش
پوشنوٚ نوٗکرن ہیوٚت بول بوشِش
دارہِ تل گوٚرٕ نکہ اشارہ کارہ پیٚت
لالہ تِے نیاوِ آی نیرِتھ تھاوہ ہیٚت

10. All kinds of wood (and every cross) may well contain the heat (of the flame) that consumed the moth (Mansur) who boldly proclaimed that I AM is God the Truth.

11. It saw that the will to become the Garden itself was coursing there through the fibres of the meanest thorn.

12. And many a hue was latent in the buds which has not yet found manifestation in the world of flowers.

13. The heart within man is a priceless ruby, and God is the luminosity of love in one who has a human heart.

14. In the beginning God chose His abode in Love, and Love found his dwelling in the suffering and sorrowing.

15 One wonders if anywhere in our world Love may be seen unattended by (the concomitants of) pain and aching, tears and sighs.

16. I know a beautiful heart throbbing in a sickly body - a mirror made of light itself covered over with rust.

17. The chalice of the tulip has faded and withered, but the black scar of love within it has grown the fresher for that; it is like the sacred black stone of Mecca set in a dilapidated wall.

18, The owner has reduced her body to a skeleton through fasts and self - denials, like another Nunda Rishi practising austerity in a cave.

19. Tears of compassion drop from her sick-man's eyes at the slightest touch and fill her lap as with pearls.

20 The string of the *sitar* is loose, having been heated by excessive vibration; the music has therefore become a silent seething and sunk into the instrument.

21. Though she is very young the hyacinth of her hair has streaks of white, like snow on high hills in the warmth of June.

22. Such diamonds in desert places as may be seen by those who know them are, of course, not available in common markets.



12—THE NEW YEAR

The New Year has come. New flowers have bloomed in the gardens, and song-birds have again begun their warbling

The Bluebell made some sign towards the window of tulips and lilies (like Shri Krishna at those of the Gopis), and they rushed out in a hurry.

اَچھ ہُر رِنشدرہ ہٹر وٕمیٚسہ زٕلو
پُنپریو وُل رنگہ ریتِ سوٚرگگ پلو

نرگسہٕ بھرِ سنبلس کِت لولہٕ جام
گوٚپیوٚ زٕن دوٚپ ولےٚ گاروٕن شام

بیدمشکہٕ برونٹھہ پٔژھہ اَنِہٕ خبر
آو سونتہ راسے توہ خوتہ زبر

شایہٕ شایے ازچہٕ سونتس پوترہ زاے
سرانہ پٔژھہ باوٚ پیٹھے پال چھوٚلہ آہی

میلہٕ مٕتِ توشان چھِ بادام پوشنی
دٔے سوٚران ست زٕن بہت یٔت گوشنی

دُرِشن تہ دُرِشٹاکھ اَکِس خوتہ سُندر
زٕیٹھ بادام پوشس بادامن اندر

بُمبرن ہُند ہیرِہ سنطور وزان
بوٚنِ سماوارس تہ سازس مان مان

اِلہٕ بھایوٚ اَسِ تہ باغس منز سمَو
نوٚ وری چھاو تہ نوٕ رُک ہس چمَو

پرانِ ہشرِت غوصہ نوٚر میترِت کرَو
رُت وِژارو رُت دوٚنتے رُت کرو

نوٚ ورِی گو زندگانی نوٚر کرِن
زِنمچے گیتایہ نوٚر اذیا پیرِن

The *nargis* flowers opened their sleepy eyes; the butter flies put on their fine-coloured celestial garments.

They lovingly filled cups to be offered to the *Sambul*, as if the Gopis said, 'Come, let us call Shyama'.

The King, that is Spring, came in greater glory than was proclaimed by *bedmushk* flowers, the heralds.

Spring is everywhere celebrating the festival of the birth of his children. Rills of fresh water have come down from the hills for the bath of the babies.

Those who enjoy the fair (at Parbat) relish almond blossoms; saintly persons are meditating on God in solitary retreats.

Of the seers and the seen, each is fairer than the other; the almond blossoms lie within almonds (i. e. are reflected in almond-like eyes of the beholders).

Above, the black bees are making a sound like the music of a *santura*; below, the hissing samovars are pitted against the music of the *saz*.

Come, brothers, let us gather in gardens, enjoy the spring (the new year's day) and drink the wine of freshness (i. e. have fresh vigour and energy).

Let us forget old displeasures and be friends afresh—think kind thoughts, speak kind words, and act kindly.

For the New Year festival means living a new life and turning over a new leaf in the holy Gita of Life.

ازمن گوپہ پیشوٗرس شرٛدیا یہ سان
رازہ سون آسِن غُسکھی پرزایہ سان

رازہ پُترس آسِن بل بدھ ترٛ آی
پھیرنس کاغذ مزٛورن کٔن تہٕ مای

۱۳۔ کانٛہہ ماسہ ترٛو؟

ترٛوٗن چھوٗ کرناوک دِتھ چھوٗ وٕنن
کانٛہہ ماسہ ترٛو اپور

پتہ تار بیٛوُ نہ آسُس مہ کرِو
ہٕمتھ ترٛو اپور، کانٛہہ ماسہ ترٛو اپور؟

کرناوہ تار چھُنہ گرِہ گرِہ بنن
وٕنکین چھِ وِیلاجان

نچھتر تہٕ ایسہ ساعت مہ راورِو
وٗزِو تہٕ ترٛو اپور، کانٛہہ ماسہ ترٛو اپور

گھر ویتھ سہ میران چھُو مارہ کمیت
ژھینت تہ تھکِت پیمت

گھرہ روزِہ یتی تہ گت گیتھ بھرو
ژھری ترٛو اپور، کانٛہہ ماسہ ترٛو

اَن اَن وٕنس کینہ مہ تھوِو
گزہ برادو کیازِہ پان

Now let us pray to God with full faith that our king and his people may be happy.

That his son, the Prince, may have strength, intelligence and long life; and that he (the King) may be as kind to 'labourers with papers' (i. e. clerks) as he is to other labourers.



13—ANY ONE WANTING TO CROSS?

The Ferryman is about to cross to the other shore. He shouts, "Does any one want to cross over? Come, for after I leave there will be no ferry for you. So do not be lethargic, but make an effort. By effort you can cross over.

"The ferry does not cross every time (or, manifestations of God's mercy are only rare). This time the weather is fair and the water smooth. Do not lose this auspicious hour. Awake and come across.

"Weary and worn with struggle to obtain household requirements, you are fast asleep. The house will have to be left when you depart, so why fill it with too much property? Empty-handed you will cross with greater facility.

"Do not listen to the unending demands of the family. Why will you burden yourselves?

گوب بۆر ہیتھ وتہٕ ہیٚٹھ کیاہ کرٕو
لُوتی ترٕو اپور، کانہہ ماسہ ترٕو اپور
ژورۍ کرٕو سو پانس پھرٕو
کرُنک چھُو دُور قونون

سون روپ ژھارِت گوڈہ کرِمہ گرٕو
سنتوشہ ترٕو اپور، کانہہ ماسہ ترٕو اپور
پرژھہ گارِلہ لگہ بردِتھ کمینس
اثبات گژھیو ژور

تھرِ تھرِ ماہرِ دِ تھرُ زن ہرٕو
بخششہ ترٕو اپور، کانہہ ماسہ ترٕو اپور
پرٕ یان ہوٕو رشہ رستین رشن
پشن ترٕ پرکھ پرٕسے

اَکھ ریشہ دھرمس ہیٚٹھ توٕ ترِ درٕو
سمہ درشٹہ ترٕو اپور، کانہہ ماسہ ترٕو اپور
رِت بھاو بھاوِ ژتوٕی ونیو
ریتی کرٕو کار

اِی یتہ کرٕو تی تتہ ہیرٕو
ست کرمہ ترٕو اپور، کانہہ ماسہ ترٕو اپور
اپارِ بدلے چھو علماہ پرُن
یوگیَ چھ تتھ بول چال

Heavily laden, you will be stranded on the way. Light-loaded, you can cross more easily.



"Those who rob others will ultimately harm themselves. Such is the stern law of Karma. Do not let your greed for gold forge fetters for you. With contentment you may cross over better.



"When those who eat with doors shut against the needy will be judged, they will be found guilty of theft. Will you not then tremble like a bush shaken by autumn winds? Liberality will help you cross over.



"Truth revealed itself to seers, who were kind even to animals. Stick to this religion of the Rishis. By loving all creatures as yourself you will easily cross over.



"Be good in thought, word and deed. For what you sow here you will reap hereafter. Good deeds will take you across.



"The knowledge that serves on the other shore is different from the science we acquire here; the technique is that of harmony with the Infinite.

پرِوَے تہٕ بھگوت گیتا پرِو
یِنگے ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور؟

اپارِہ محبُوب پرارن تہٕ گارن
یِٚژھِس زِہ تہٕندُ بول
یِتہٕ کیاہ چھو لارُن زِہ دُورِ یِرِ زرِو
یِزِہ بولہٕ ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور؟

داوٕ تس کیاہ کرِہ کُن تارن وآلُ
یس آسہِ دیہ سُند ناو
یانِۓ چھو کرناوِ، وِنواس ٹرآوِو
ڈرِہ وٕ مہ ترِو اپور، کانہہ ماسہ ترِو اپور؟

۱۴۔ کرناوِہ تارکھ نا!

ناکارہ گومُت نگرٕ سون
بسُنس نہٕ لایق رُودمُت
زُٹس تہٕ ہوٗسس یآجِ ہٹ
منز باگ مِسکین مُودمُت

ژُلہٕ ہا تیٚہ بیہ ییٚہ ہا نہ یور
کرناوِہ تارکھ نا اپور

ظالِم زلٕ زِن نال ہیٚتھ
ڈاگان خوبین زورِہ وآلِ

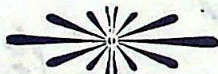
So if you study anything seriously, let it be the Gita. Yoga alone can help you to cross over.



"There on the other shore the Beloved is not to be sought but eagerly seeks you, calls for you, because He loves you dearly. What real good is to be acquired here that you will suffer separation ? True love alone will carry you across.



"No winds can harm him who knows the only charm for safe crossing to be silent prayer. The Lord Himself is the ferryman. Come and cross over without misgiving or fear".



14—FERRYMAN, TAKE ME ACROSS

Our City has grown uncomfortable and is unfit to live in Robbery, is in league with Loot, and between them the poor are crushed. I would run away hence, never to return. Ferryman, do please take me across.



Those in power are lying in wait of the poor, like cruel, bloated spiders with their webs.

کھوژُن نہ حاکِم مارِہ ما
پُرژھ گاژہ ما کُنہِ آسِہ کال
چھک پیرِہ پھوٗک تہٕ دِیارِہ زور

کرناوِہ تارکھ نا اپور

مانوٗ، ہُنیت، پھینُو، مزدور
چھوٗن، نوٗن، ملیوٗن اُچھِ گاشہِ روٗشت
لرِہ پوکہ ہنرٕ سے باڈران
نرِہ لوسہ ناوِان باشہ روٗشت
ساران خرہ سُندِ پاٗپھِ بور

کرناوِہ تارکھ نا اپور

دَسے زوٗنمت چھک جابراہ
پوٗزاہ تسنٕز بچنگ چھوٕز حل
زیوِہ کِن خوشامد چھس کران
آسیٚ تہٕ انہِ ماکُنھہ وَدل
اصلی چھو ڈوٗکھ سون پیرِہ زور

کرناوِہ تارکھ نا اپور

پُزیاڑ رہبر رٲشس ڈلِی
کرتام اسہِ نش مُودِہ مِت
زُوِہ رُشت مَرِ ہیچھ کُن تِہند
مُت، مَرتہ مندر دُودمِت

They do not fear that they may be punished by the Judge, or that they may some day be called to account; for they are puffed up by the priests and possess the power given them by riches.



The son of Man has become degraded into a servant–destitute, ill-clad, uncleanly, uneducated. He tires his limbs with unskilled labour at rich men's houses. He carries loads like a donkey (without knowing what he carries and why).



We regard God as a tyrant (to be obeyed willy-nilly); His worship is considered a trick to escape His wrath. We pay Him lip-homage, thinking that if, after all, He exists, He may not put us to trouble. In reality we rely on priests.



Rishis and Walis, honest and true guides, are to us dead long ago. The remains of their life-less bodies are mad men, shrines, and temples,

وتہٕ راوِہ ران مُلّا تہ گور

کرناوِہ تارکھ نا اپور

سیّد سادہ سُندر جانور
اسہ نِش یمِن پکھنچ چھہ آش
حارِت مہِت چھک آس کران
ٹھوٗرٕ بچہٕ سان آل ناش
چھُنہ خبر نہ رُوٗست وُوتلان ٹور

کرناوِہ تارکھ نا اپور

یتہٕ سارِوی دٔسے مومنٕت
کُن دا یتہٕ مالِک مٲجِ مول
کھوکھہِ باٹِہ، تارک ؍ وِگنہٕ بچھہ
تراوِت بعران نَس اوت لول
پھِرِ نِشِس نہ ڈلون اور یور

زُوچھم برمان گرشھہٕ بُتور
کرناوِہ تارکھ نا اپور

یتہٕ بازِ افسون شِلیہ وٗیز
کھُرِ ناوہ زانِت انہٕ گوٗٹ
بھکتی، پریم، سیوا دَیا
شُبھ دھرم مانن زھوٗٹ تہ موٗٹ
انہٕ وتہٕ پیٹھ تھاوِتھ چھ کھیر

زُوچھم برمان گرشھہٕ بُتور
کرناوِہ ...

or misleading mullas and purohits.

Simple and innocent prety animals who expect protection from us are by us cruelly slain and robbed of their young ones, eggs and nests. Our eye-lids droop, our faces lengthen, at sight of a bloodless feast. Please, Ferryman, do take me across.

* * * * * * * *

Where all believe in the Supreme as one and giver of all, Lord and father and mother of all; where He alone is loved, and bug-bears, stars, fairies and gnomes are abandoned; and no one swerves from the marked-out path. My heart yearns to go to that land; Ferryman, will you please take me across?

❀ ❀ ❀ ❀ ❀

Where the puzzling complications of charms, incantations, tricks and rituals are known to belong to darkness, and people believe in the brief and comprehensive pure religion of devotion (to God), love (to equals) service (to superiors), and compassion (to younger souls); and walk steadily on this straight path;

یتہِ دیشِ وُتھ زل۔ تھل وِشال
ان۔ پن تہ پھل بدھ گیوٚ دفور
دُمُت دِین تمِ بآگران
کھیٚتھ ژھک ہُران زانن نہ ژوُر
سوٗمبرِن چھِ گنزران وولہ بور

زُ چھم بڑمان گژھہ ہا بُو تور
کرنادِہ تار کھنا اپور

کِنُہہ کانسِہ نِش تیٚژ ژوٚد نہ بلم
بیہِ سُند ژھیٚت الغس نہ بم
اَدِہ کیازِہ ترٲوُن توپہ دِرہ
اَدِہ کیازِہ پیٚین اسمانہ بم
دُشمن ونہ کانُہہ ژھکہ نہ بور

زُ چھم بڑمان گژھہ ہا بُو تور
کرنادِہ تار کھنا اپور

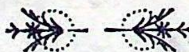
اَرِ دَرِ نش پَتِش چھادہ سیتِ
یتہِ کام گوٚٹ سارِی کرن
یَت ژھک سیٹھاہ روزن مُوٗل
گِندن گیوٚن لیکھن پرن
اَنگُ تہ دِنگ دور دور

زُ چھم بڑمان گژھہ ہا بُو تور
کرنادِہ ....

Where the country is open to all; land and water are abundant; cereals, vegetables, fruits, milk and honey are plenteous. People freely distribute these gifts of God, of which they have enough and to spare. So theft is unknown there and hoarding is considered an unnecessary awkward burden;

Where no one has too much or too little of anything; and 'A' is not sorry or envious to see 'B' prosperous. So there is no reason why cannon should emit poison gas or bombs should fall from above. They have no enemy and are not burdened by armies and armaments;



Where healthy and strong men and animals all work and work with a zest, and have leisure enough afterwards in which to write or read, sing or play. There is always the bustle of people with hobbies; and peals of laughter are everywhere heard;

یتہِ کاُنہہ نہ وَدہ ناوان ہٕشرٕن
یتہِ دِیُہہ پے مانان تیٛرِ ین
یتہِ کوٗرِ گوٚرِ برسس خوتہِ ٹاٹھ
یتہِ نوٚشس نہ کاُنہہ کرمس دِرٕین
یتہِ بھای شرِہیٚہ وزنس زُوٚپور

زُو چھم بُرمان گژھہ ہا بوٚتور
کرناوِہ تارکھ نا اپور

ژنہِ وارِہ۔ آسنگن جایہِ صاف
ژرٕگ بانہ برتن ژرُوٚژِ ژراںِ
سیٚد سادہ وَشترِ شوُبہ وِٕنِ
اَرِپان سُندر نندہ باںِ
کاٚنہہ ما کوٚ کارِ کُنِ کوٚ کور

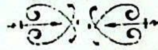
زُو چھم بُرمان گژھہ ہا بوٚتور
کرناوِہ تارکھ نا اپور

کاُنہہ ما ہٕرِ زود تیٛ نچھور
کاُنہہ ما چھو موٚت یا پھیُورٕ چور
سرِپی نَفسَن دور دور
پشنگ دِنش وَدنگس نہ شوٗر
منتوٗش ورِت پھک بُچھ کرِبہ

زُو چھم بُرمان گژھہ ہا بوٚتور
...

Where no one makes children cry; where women are regarded as manifestations of the Mother, and daughters are loved even more than sons; and no daughter-in-law mourns her lot Where love and brotherly affection bubble up everywhere.

. . . . .



Where people keep their orchards, kitchengardens, houses and compounds clean; their cheap pots and utensils are clean and bright. Their simple garments are graceful, and their healthy bodies, fair and good-looking. No one is deformed as the result of sin.



Where no one is depressed and distressed, insane or idiotic. They know not the pangs of hunger, the sobs of remorse, or the cries of wailing. Contentment to them is worth millions.

بلہِ سارِنی اسہِ ڈھٹہِ دِ ے
بلہِ پھیرہ پے پرِیمک ژٔ و پور
سارِی بَن پزِ کِن مُلش
روزِی نہ پتہِ کانہہ ہُون برُور
تِی گوزہِ راہَن نگرٔ کھور
رُوزِت پیارِی ترِٔ اپور

زُو چھُم پرٕمان گرٕ چھ ہا بوٕتور
کرنادِہ تارکھ نا اپور

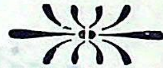
۱۵- مجبوٗریاہ

وُدِہ ہیے مُلش چھیہ ہیے نہ اُوش
وَدنس وُچھُن تاثیر کیاہ
ہارِتھ اچھِیوکِن خوُن کیاہ
چھاوِت پَلن سیتِ ہیر کیاہ
بوٗزِت نہِ بوزان چھُم نہ کانہہ
فریاد کرِ نیچ زیر کیاہ
لاَیت بَنس یم تیر کیاہ

مجبوٗریاہ، لاچاریاہ

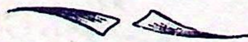
موٗر آنہ آسنے چھُس مران
بوٗچھ تیرہ ترٕ یشے پوٗ مُت

When God is propitious (and dear) to all of us, and love pervades every heart (like sap running through every part of a tree); and there are no wolves and wild cats in the form of men; then it may be said that God has raised the whole City to spiritual heights (as Shri Rama did the city of Ayodhya); and people have crossed over without change of place.



15—HELPLESSNESS.

Man would weep and not gulp down his tears. But what has been the effect of all his weeping and crying so far? What has he got by weeping his heart out in tears or beating his head against stones? Nothing. If then he is to understand that no one listens to him, what means this morbid impulse to complain, which, in the circumstances, amounts to shooting at empty space? Surely he suffers from a terrible compulsion, an awful helplessness!



His body is dying little by little every moment; hunger and thirst and cold bring him to the verge at death.

داد یُو کھُریو، بٲژو بُنٛڑیو
فِکرِ و غمو ہُبرِ وومُت
یِم غم ژلِتھ ہیٚتھ ہاوسُن
مۄر رووُمُت دۄیسر وومُت
کُنہِ بٹیٹھ کھیوان تھک چھُس نہٕ دِل
کتھ تان کُن چھُس ہووومُت
رُت ڈیشتھ رُت زانہٕ نے
ژھاران چھُو کیاہ تان رُوومُت
مَس نِندرِ منٛز چھِک چھووُمُت

لفسٕچ تہٕ شوقٕچ غارِیاہ

کرتان کمِ تامَت بُنا
پۆت ژھایہ دۆرسے ڈیوٹھُمُت
سانیو کُنو تی یوٗرٕمُت
سانِس دِلس تی ییوٹھمُت
تمِنٛدِ چھا اَس دۄرِ نیٖر زیٚت
سوٚی ہوٚمت چھِک رُوٹھمُت
گوشن گیُت زن بیوٹھمُت

دلس چھِ بَل ہِمیارِیاہ

یِم دۄرِ رُوزِت ژورِ زن
پھٕنباہ لدِتھ تھوٗمُت کنن

Wife and children, diseases and difficulties, cares and worries have depressed and stupefied him. Even if luckily he need not have such worries, a hundred fancied wants and desires render him mad and unsteady. Nothing suffices to satisfy him; he seems haunted by a vague vision. Without having seen or understood what 'good' means, he is always trying to find what he seems to have lost. He seems to be intoxicated in sleep. Such is the misery caused by bodily wants and desires.

Some one, it is said, sometime in the distant past has seen from afar a shadowy silhouette (of the Beloved). This has traditionally reached our ears and caught our fancy. So we are all suffering from separation from him, and believe him to be sulking in unknown retreats. Love seems to suffer from a self-imposed disease!



And He who stays far away and aloof, his ears stuffed with cotton, as it were, lest he should hear our cries of agony?

زانہہ چھا پرژھان احوال سون
زانہہ چھا سۆران زانہہ چھا وَنن
یم کالہِ گیہِ ڈِسے ترٲوِ ہیت
لاگِت چھِنبَن چھارن وَنن
اَمّا تِمن گیہِ گیشاہ وَنن

حُسن نہ کانہہ غم خوار یاہ

دیہ ہَوا مِس یس رژھہ نہ سرِ ہیہ
تمینژ دِپی پھل دِیہ کیاہ
وِنیوَ دَ ما تہ چھُوی ماپسے پتاہ
لَبَنگ کرکھ تدبیر کیاہ
دِل چھُس نہ مانان پَت اژُن
واوس کرِو زنجیر کیاہ
تس تیے دُچھو تقصیر کیاہ

چھا ول یار رفتار یاہ

ینیوُمی کنن منز چھس صدا
چھس نافہ پانس منز گٔٹِت
لاران چھ اَما زوس گٹ
پہ بست تہ وَن تراوَن ژٹِت
لاران تیتھے پا ٹھین چھو دِل
اتھہ کھوند تراوِ تھ اچھ دٹِت

Does he think or say, "What has befallen those whom I have cast into the darkness of death, having set them a-search for me over hills and ravines and woods?" No! Beauty has no sympathy at all.



Now we might counsel man saying, "It is as vain to expect any good from one who has no iota of feeling for you as it is to expect fruit from a willow. You can not recognise him even if, by any chance, you meet him; you know not his whereabouts. So how can you contrive to find him?" But his heart will not retreat or desist, and it is as difficult to control it as to chain the wind. Besides, if we reflect, even the heart is not to blame, for love cannot be a mere flirtation.

The music that the musk-deer hears is the sound of its own blood; the musk it smells is inside itself. And yet the deer scours hills and forests in search of these! So does the human Heart run about—blindly and heedless of limbs, so to say.

مُشکاہ اِوان چھُس یارہ ہُند

لِم لِم کڈان چھُس سوی زٹِھ

سُورِت اَکِس چیزِس اندر

بیہ منزٕ چھُس نیران پھٹِھ

شمعن ہمیں ہوو دُورِ پان

پوٗنپر بہا دامن وٹِھ

تس پتہ مَت مَت نیرہ نا

(بدوُرے اَچھونِش چھُس کھٹِھ)

ست عقلہٕ ہند جامے زٹِھ

چھا حُسن جادُو گارِ یاہ

حیرانیاہ، لاچارِ یاہ

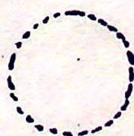
نفسیچ تہ شوقچ خوارِ یاہ

وولس چھ بِل بیمارِ یاہ

حُسنس نہ کانہہ غمخوارِ یاہ

چھا لول یا رفتارِ یاہ؟

چھا حُسن جادُو گارِ یاہ؟

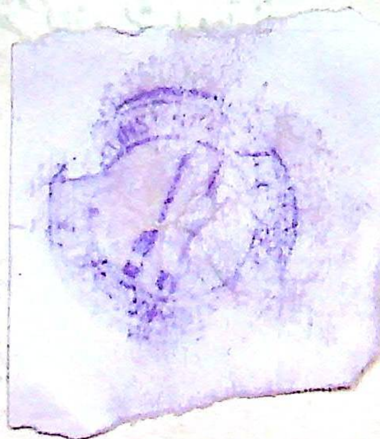


It gets a scent of the Beloved, and this scent drags it out in search. If the scent is lost in one direction (i. e. in one particular object), it bursts out from another. Can the moth that descries a candle-flame at a distance, sit still with wings folded? Must it not rather rush towards it like a mad man—tearing asunder the bonds of reason? What matters it that the cannle is awhile out of its sight? Can beauty be mere witchery?

A bewilderment, a helplessness! The misery caused by wants and desires! Love seems to suffer from self-imposed illness! Beauty seems to have no feeling! Yet can Love be mere fancy? Can Beauty be mere fascination?





١٦- دِلیچ گواہی

پۆز پُز پاٹھ ہُوکھ چھُنہ ہا وانی
پرٕدٕ تُل تِل پرٕدے چھُو تھاوانی

وُزملہ گاہ کُنہ کُنہ شایہ تراوِتھ
وتہ ہاوِتھ چھُو بیہ راوہ راوانی

توشہٕ ہیہ تہ پوشس آسہ ہوس پوزہ لان
روشہٕ ہو تہ مای تھپ چھُنہ تراوانی

گاشدارن چھُو سُم سُم دِتھ پھیک کھیاوان
گاشہ رُستہ سِنز ونہ وِنہ کیاہ وانی

لچھہ سارٕ نہ کچھ چھس نہ اتھہ آمُت
گمٕٹہ گاٹس چھُو ساس ملہ ناوانی

"دُوپ گمرن" دپہہ تس کلاس
بانہ تھر تھر کیازہ نشرا وانی"

لاچار اُس تِی کور ایہ کرناوِتھ
سون کر تُوت کوٕہ مُتھ چھاوانی

دامہ ہوتِین سنگ دِتھ تہ داچھ تھاوِتھ
بِچھرہ پوتین رچھ کٹھ گڈہ نا وانی

"لگ دِیان" تس دِل چھاڑہ زاہ بوزی
گِراو چانِ داوس منز راوانی"

16—TESTIMONY OF THE HEART

Truth does not really mean to reveal itself to us. It lifts the veil here and there, now and then, but the veil remains.

It casts a lightning flash sometime somewhere, and shows a glimpse of the path; but soon the path is lost again.

Could it be propitious, we should devoutly worship it. And should we sulkily turn away from it, the love of it will not leave hold of us.

It dismays those who have eyes to see by administering antimony (not to their eyes, but to their throats, thus making them unable to speak). Those who are blind can, *ipso facto*. say nothing.

'Wisdom' is obliged to relinquish research in disgust, for inspite of myriads of gropings it has failed to know *all* about an ordinary plant!

'One might ask the Potter', said Omar. 'why after making pots with such care he suffers them to be broken.'

We were powerless to choose, so we did what circumstances made us do. Why are '*our*' actions cast at our face (in accusation)?

(Wild beasts of prey like) wolves are nourished and helped to grow strong and prolific. They are protected too (for all religions forbid their flesh to man); so that the brunt (of supplying meat to meat-eaters) falls on the poor innocent lambs!

People say to me. 'Has Nature a heart that it may listen to your complaints? These are mere wind and are lost in the atmostphere!'

۷۲

دِل دیان چھِم لُکہ کتھِ کُن ہتا دِتھ
مِیون آسُن چھُکھ مُشرا وانی

۱۷- آزِیُک گاٹہ جار

عالمن در بیٹھ آو عرشس پیٹھ خُدای
عالمو دوپ کھَرِ ایہ عرشس سان زھای

عقل پرانین آس بوڈ پیغمبراہ
عِلم از کین ساحِراہ قہرِ خُدایے

دِیونہ رُتھتھ دِماغس ڈیُت فروغ
دِل گو لکہ پامال زاہ پرژھ مَس داے

راز کھولِک فِطرتُک نارس گِنڈُک
عنصرن ہِند جن بناوِتھ خاکِ پای

وانناوِک تارہ کُن تامت کمند
برق وا چھِ زن تہ اسمانہ بلای

زور زر عِلمن دِتِک ہمت تہ شوق
گاٹہ جارن کو سنک خوفِ خدای

نِم دیان دُنیاہ چھُو ذرن ہِند سُودُر
زندگی تتھ منز درن ہِنز چھ گرای

ییتھ نہ آبس گرای تتھ پیو مُردہ ناد
پانہ وانِ لازِم چھے گراین لایہ لای

But my heart says, 'Will you listen to the common people's jargon and forget my existence? (If Nature has on heart. as some people say, whence comes the human heart?)

17—THE 'WISDOM' OF TODAY

Righteous men discerned God in Heaven; men of worldly learning said it was Man raised to the skies.

Wisdom to the ancients was a prophet (leading them to God); Knowledge to the moderns is a terrible sorcerer.

Men without any religion gave too much importance to the brain, and trod down the heart, never listening to its counsel.

They wrested her secrets from Nature, played with fire and made the giants of the Elements their slaves.

They cast their noose even at the stars and brought down electricity, the monster of the sky.

Science gave them power and wealth, courage and ambition. Learning removed from their hearts the fear of God.

They say, "The universe is an ocean of atoms, and life in it is a particular movement of the atoms;

That the water which is still is dead; the waves, to be living, must strike against one another;

یم نہ بَل یا ژھَل ہیکن مأرِتھ مرن !
فطرتُک قونُن ژھوٚٹ یم حرفٕ ھای

فطرتن تھوٚوِت گرٕن گاڈن غذا
چیٚن تہ چال کرِتن سوٚکھ بوزِکھ خدا ہی

زوٚرہ والیٚن حق چھُہ مارِن بلکہِ فرض
ناتوان یِم زای یا کمزور دزای

آرِ اسان ڈیشت شکارس زوٗدِ وان
منْدِ گےٚ ڈیٚشِتھ کرن یِم وُہ تہ دای

دہرِ یِم منٛز روٗح ووٗتھ یوٚت تام رود
زن تہ پاتالٕ رِٹِت نیوٚنا گ رای

اَتھ چھِہس کُنہ وونْت اَتھ چھِمبس شہ اند
یوٚت یِن ہیٚتھ یِن کُنہ ی واسنٛج چھِترای

گاگلس ہیٚتھ اکھ اکس گامیت چھِہ شیر
براہ مہ ہوٚتین ہنٛز منٛز شوٚر کھوٚرہ نہ جای

زوٚٹھ مُنٛت دیٚے یوٚت چھا پھیرت گوٚمُت
تیا سنا ونہ پھیرِ تا تس ساکن مای



That those who cannot kill by force or cunning must die; such is the law of Nature in brief;

That Nature has made small fry to be eaten up by large fish—the fry may cry or complain, but there is no God to listen to them;

That the strong have a right, nay, a duty, to destroy those who were born weak or proved to be feeble;

That the healthy should laugh to see their victim die; they are unsound who melt and sigh and sob".

Thus when the soul goes down the pit of materialism, it is lost—as Nag Raj of the folk tales was dragged down by denizens of the nether world.

This pit has no bottom, this ravine, no end. For having come down so low, we tend still to sink lower.

We are brave as lions in destroying one another. Men are beating wolves in ferocity and rapine.

Has the offended God so turned away from us? Will not He even now have mercy upon us?



۱۵۔ پنٕن کتھ

"توٚہہ مٕنٛز بٔڈۍ راوران دٕوہ، چاوہ گکھ ناوِن تران
کاٗشرِ پوٗ توٚہہ کو نہ ترٛنگ سٕلہ کتھہ پایاہ کران؟

ژھوٚپہ تراوَن، وٚندہ باوُن پھوہ نہ، زیوٚ چھوہ ناسنا؟
ژھوٚپہ دٕمٕرِ روپہ سینز پرانیوٚ چھ، الّا اِیژ نا؟"

(جواب)

تارہ وُکن نے تارِہ ییتھ سستارہ سوٚدرس تار چھا
سانہِ ژھوٚپہ ہند معنہِ سوٗی سنے ژارہ ونٕس وار چھا

کیاہ وٕوتے کیاہ گیوٚوَ اٗسی شکلہِ آدم بے زبانٕ
سازِ یورُک راگ تورِچ بوٗلِ یارِم ماچھ ساٗنِ

رازہ ہونٛزن نش گلہٕ ناہر دِہ گستوٗرٕ اٗسی بچارٕ
پوشنولن تیرہٕ علیم لاگن دوٚدس کنڈہ ژارٕ ژارِ

کتھ پنٕن اسہٕ راوٕمٕژ، وٚتھ ونتہ دٕوِن کتھ کُن اِیے
گاٹلیو دوٚمُت، شریکن ہٕنز لیچ ہونیو کھیے

یُس پنُن اسہٕ دیش سانے دِشہٕ کینٕ گومُت پرٛد
اول ییتھ منز اوس تتھ باغس چھوٚپییہ مُت ہرکہٕ

وٕرٕزِہ واوس کیاہ کرِہ زن ہردِہ پن ترٛاوٕن پیٖھرٕ
لیچہ زٹ رٹِ سانہِ جاییے بیٖٹھِ اورٕک جانور

ننٛدرِہ موٚت وُدگو نہ "نالایق" لمِ زاہ پھیوٗرٕ نہ
"لایقہِ" گیوٚ کھیتھ گلہٕ لٹ، "بٕشتہ" کتھہ تس پھوٗرٕ نہ

18—ABOUT OURSELVES AND OUR VERNACULAR.

(Says a sympathetic Indian to a Kashmiri) :—
"You are wasting time sitting at the shore, while other nations are taking to boats eager to cross over Why do you not find ways and means betimes to go across?

You do not break silence and speak out your mind, Are you speechless? Silence is indeed said to be golden, but not so much too much of it."

* * * * * * * *

The ocean of this world (says the Kashmiri), is not to be crossed without God's grace; and we are not in a position to speak till He, who knows the meaning of our silence, bids us speak.

What shall we, dumb animals in human forms, say or sing? The tune we are asked to play is foreign, while the instrument is indigenous English or Urdu, you know, is not our mother tongue.

We must naturally stammer before great critics (lit. Hansas who separate water from adulterated milk). They hold us upto ridicule, even the best of us (lit. *Poshnuls*, the best songbirds of Kashmir) by finding fault even with what is good enough (lit. by picking thorns from milk.) And we are songless like *Kasturis* in autumns (song-bird who ceases to sing after summer);

We are like a house divided against itself, and have lost our mother tongue. Wither can such men go? The wise have said that food prepared by (disagreeing) partners goes to dogs (since each thinks it the others' duty to watch it).

Our mother country has become to us like foreign lands owing to our disunion. Autumn has come upon the garden where we have our nests.

A terrible storm (i. e. our poverty) has thrown us like autumn leaves off our trees, and other birds have usurped our seats on the various branches (i. e. departments of Government).

We who were dubbed 'unqualified', slept on and did not wake or even turn on our sides; while those who were called efficient (lit. Laiq), like sly cats ate our ghee (i. e, loaves and fishes) and wagged their tails (to exasperate us the more); and we did not say even 'Bishta' (i. e. Get away you cat !).
N. B.—Laiq and Bishta were names of two notorious clever thieves of Kashmir.

جلہ انز ڈلیشت منس ہمدردہ اچھم آشنا گبن ان
تیوتھ دوہاسے یارہ وانِنج وزہ کرتھ آسو ونان

کاشرِن چھایک چھو داکھ پیوک پزدھ لبکھ
راومژ آسیک ہِپن کتھ کال کہہ تامت لبکھ

۱۹- غزل

یارہ بندے دادہ دود مت دِل بہارس کیاہ کرے
واویدوے سونت کالک آسہ نارس کیاہ کرے

کانسہ پراران دارہ پیٹھ یس وانسہ ہارے دارہ اوش
آبشار کس ہوس کیاہ شالمارس کیاہ کرے

کانسہ بلزن کانسہ ہند زیور بنن یس پزدھ لانِ
سون بناوِن سنگ پارس تس بچارس کیاہ کرے

ہرشہ ڈیچھر بوشہ وزھمر پیشہ ہانگھنس توشہ کیاہ
روشہ یس زول اوش تہ اوِتھ گوشوارس کیاہ کرے

کالہ داسس تالہ کن پت کالہ ووزمت گاٹلیہ
طالعن یس بوگ نداسس گاٹہ جارس کیاہ کرے

بولہ مس ندالیم تہ گالیم ہیس بدِت معلوم گو
بیمہ نشہ کے تراوہ ہیسے مس چون خمارس کیاہ کرے

رنگ ہاوِت بزم وِوان اوس کہہ وچھن کھوٹ میون سون
اتمِ گوڈس اندر یِم کھوچرِ نون ، بولہ نارس کیاہ کرے

As I see this meeting today (held to raise Kashmiri to the status of a language) dear sympathiser, I feel a hope rising in my heart, that God willing, there will come a day when you will be glad to say :—

" The Kashmiris are to be congratulated. They have found some good counsellor and have discovered the right path—they were divided and had lost their tongue, but have now at long last luckily found it by great effort".



19—STRAY THOUGHTS.

What use is spring to a heart burning in separation from the beloved ? What will wind do to a fire, even if it be a spring breeze ? (Blaze it up !)

One who sheds incessant tears all her life, sitting on a window, and expecting some one, can hardly desire to see waterfalls or to visit the Shalimar Garden (with its fountains and cascades).

The philosopher's stone may turn things to gold ; but what effect can it have on a miserable being not destined to be anybody's ornament or a resource in time of need ?

How can she relish a flower ornament who is bewildered, being robbed of youthful excitement ? What use is a pair of pendants (symbolic of married happiness) to one whose lord has left her bereft unawares ?

The wise of yore have said that even wise men have been foolish in love (lit. Kalidasa had a stone cast at his head). What use is wit to one whom ill luck has thrown into a trap ?

He who understands late in life that the wine of earthly love burns and destroys, might give up drinking, for fear of intoxication ; but how can he escape the listlessness caused by craving for it ?

My impure gold used to deceive touch-stones by its brilliant colour ; but the fire of love brought out its dross—how could it deceive this fire ?

ڈالتہٕ مہٕ کیاہ پالہٕ یارس، اُوَر تہٕ شوٗد پاچھِنم نہٕ دِل
زِھینمتس یتھٕ داغدارس، نابکارس کیاہ کرے

بڑونٕھ چھُوی ژُور کرٕ وُٹھ منزِل غافلہٕ بس کرمہٕ زیٹھ
ییٚمتِس ماگس جگرٕ شہلیوٕ نہٕ ہارس کیاہ کرے

۲۰۔ مُرشدِس سوال

چھانگرہٕ چھُم من تہٕ ویٚلیر کٲی
ییٚتھٕ حالہٕ کِتھہٕ پاٹھٕ ژھارہٕ موٚکلن پای

آسہٕ ہے مہٕ ژُوکھ پینتھ پایکٕ پھل
ڈیٚوہ تہٕ الٕہ ہا تہٕ یُوت کرہٕ ہانہ وَہٕ وای

پایہٕ رٕسیٚتن ہندِ ژُوکھ داد ہا وٕتھ
وَدہٕ ناداں چھُم ایہٕ تہٕ چھاسنہٕ نیای

سوٚکھہٕ لیٚشہٕ یہٕ کُنہٕ کنہٕ موٚکھ ہادان
وُزرہٕ ملہٕ نوتہٕ زیادہ تیھ زانہہ چھُنہٕ پاہی

ای چھُہٕ گُوژ دیوہ، لوکن ہندٕ تہٕ سمارہٕ
سوٚکھہِ ہانٹسے تہٕ دُوکھہٕ اد تاپسے تہٕ ژھای

توہہٕ کیاہ چھُہٕ تہٕ اتھہٕ آمُت یوہٕ سیٚت
سوٚکھہٕ سوٚدرس تہٕ ہندِس پاتھِ نہٕ گرای؟

دھرمہٕ مُول تیٚ شتہٕ مے توہہٕ سمار
دوٚکھہٕ وُزتک کِتھہٕ پاٹھٕ اندیوہٕ نیاہی؟

What shall I present to my love? My heart is neither sound nor pure. What use can he make of it—torn, stained and unworthy as it is?

Foolish man, desist from going on (in earthly love); the stage ahead is even more difficult. What will he do in the heat of June whose 'heated liver' did not cool even in midwinter?

20—QUESTION TO THE TEACHER.

My mind is distracted, my body decrepit. How can I in such a condition seek for means of salvation?

Were pain the punishment for my sin, I could perhaps endure it without sighs and sobs;

But I am made the miserable looker-on at the pain and anguish of the innocent Is this too justice?

If a little happiness comes my way at distant intervals, it is never more lasting than a flash of lightning.

Such is the world to my fellows also, O my Guru,— either the agony of pleasure or that of pain; either hot sun or cold gloom,

What have you found that your ocean of bliss is not agitated by even a ripple?

The world to you is based on morality and is the manifestation of Bliss. How have you solved the problems of pain and evil?

سون گاٹہ جاریتھ نش مرکھ دِوہار
تیوتہ اَتھ بوپراونک کیاہ چھو اوپای

۲۱- بیہ ساعتاہ بہہ!

آمی سُہ تہ زمیتیہ گژھون چھم رِہ
پتہ گوم وُچھپارس وُزمُت نِشرہ
پکنا وِتہ آسہ شایہ تھکنہ وُسس!
کانٛسہ رژھرس منزیتہ آنہم رنہہ

سُندرِ اتھ درِغ چھم باسان وِکرول
زندگی ہُند مسرِپیہ گومُت وِیہہ

شایہ شایہ دُےِ رنگہ رنگہ جامہ پیرت
سپے تُمس نہ کُنہِ اِدہ ہبرہ نا پھیہہ

بُجرس منز تیپہ ہتیپہ زھارن کریُوٹھ
تتہ زھارنس پھہ لازِم یادن تِیہہ

کُلہ دمرس آس پنیھہ ہمپوش چال
مُولتلہ یُوبہ لیمب ڈیشت گوم بیہہ

ژُردِ ازارہ مین شُرم نہ دِیوہیم
پُہٹ گری چھانگرہ گژھہ بیہ پہہ

ینہ چیارہ چھم دادین گرگُوز لت
آدن باہ بیانہ بیہ ساعتاہ بہہ

The experience, the intuition, compared with which our 'wisdom' is foolishness! what are the means to attain that?

21—PRAY, SIT DOWN AWHILE.

My span of life is about to expire; my flame is about to be extinguished; the affection that bubbled up in my youth has disappeared.

Hope made me go hither and thither all night, till I was weary, and landed me at dawn in a gloom.

This beautiful landscape appears to me unsightly; the sweet things of life have become to me bitter as poison.

God is everywhere dressed in all kinds of garments, but even so I could not find His track. Is not my anguish natural?

To seek Him in every nook and corner is very diffcult in old age; such seeking requires the vigour of youth.

False righteousness had outwardly the look of a lotus flower (lit. grown in the mud); on looking deeper I was dismayed to see the mud of desire (for pleasures of heaven) at the root.

Alas, for me the necessity to come here and 'await my turn at the grinding mill of life' has not ended. They said to me, 'The flour you ground so far is scattered to the winds; go and grind again.'

When you come to me (for pity's sake) I feel the pain of my many ills a little relieved, O my friend from early days, pray, sit down a little longer.

۲۲-ہائے سمار

(ہجر)

تُکچار اوس سوکھ سوتنہ پشن کمراو
یاون راگہ رنیتہ کاکُب چکہ چاو
ژُکچارس تہ یاو نس کینہہ نے دِراو
اوبرہ ٹھای زن گیہ دِل ڈلیے ہائے۔ ہائے سمار

تام ہیتھ پیو ہجر کہ ہر دُکھ واو
سُنسنی ہئیتھ تہ ہر دی تہ زردی آو
گیمتین ہرگن ژُگ سپلے جاو
داوہ سیت گے سرو قد ملیے ہائے۔ ہائے سمار

اَڈِ حس تہ ہوش بولہ وِن جانا دار
چھاوان اوس وشنین ہند گلزار
ہر دِہ واوہ کینہہ گُل تہ کینہہ رُود بہار
اڈہ لیک تہ زن اَن زِرتہ کلیئے ہائے۔ ہائے سمار
یاونکہ ونگیہ بھوگہ نش نہ پیت ژامتِ
یاپہ درگن کُن سپے راہ درامتِ
تلہ چھوی زیوٗس تہ ہیٹھہ نژنس ژرہ آمتِ
اپدیش چون مانہ ہا؟ کلیئے! ہائے۔ ہائے سمار

۱؎ اُکتنگ ۲؎ نعمژن ہند ۳؎ زورہ ۴؎ عیش ۵؎ مصیبتک گذار منزل

22—AH, THIS WORLD!

(Old Age)

Childhood was like flower-gathering in the spring of happiness; Youth, like vivacious merry-making in the summer of attachments. Both were short-lived, and passed over us like the shadow of a cloud.

Presently came the Autumn-wind of old age, bringing with it feebleness, chill and pallor. Withered leaves began to bustle about; statures straight as crypresses were bent by the wind.



Sound senses were like song-birds enjoying the garden of sense-objects. Some of them were killed out-right by the autumn wind, others were left enfeebled, crippled, blind, deaf or dumb.

How could one who by the momentum of youth, continued to enjoy sense-delights and rashly ventured into the impassable fens of sin—how could he listen to your warning, O Lalla, when you said, "There is a deep pit beneath you, and you are dancing on the treacherous floor covering its mouth?"

وید چھُش تہ پیر ہیٚتھ نالی نال
اوٚر روزنچ چال سونچایہ پٔژ کال
رُدگن[1] کرٕ بٲت پھُٹرادِت چال
دُکھ ژانٔن[2] پوٚن کٔسرٕہ تلیٚے ہاے۔ ہاے سمار

گیمت دادِ ووٚدلیتھ آسے پھیر پھیر
زرٕنہ[3] زچہ ہوٚنز بگہ یادِ وراد شیر شیر
قرضہ زٕن لگِ ہیٚنہ پھیرہ پھیرہ چیر چیر
نوکچارہ چیمت ووٚدہ گٔلیٚے ہاے۔ ہاے سمار

بُجرس چھُو ژٕور نوبتہ[4] کرُد وہیٚسٹ تہ اِطمان!
کم ہمبن تہ سمرِت[5] تہ نمیاک گیان
"کاک بہ ہیٚٹیو" چھِ کاکن پوٚت زانان
نوِہ گانٔک اڈٕ گاٹیٚے ہاے۔ ہاے سمار

اچھ آسہ رُت روپ ڈیشنہ بابت
کن سُندر نشبد[6] بوٚزنہ بابت
دود کرِ کرِ چھِ وٚوں ڈوکھ دِنہ بابت
چشمِ بادام تہ دند مختہ پھلیٚے ہاے۔ ہاے سمار

دیپ اٰپک ژہ درشن کرنس یگ[7]
کانِہ ہنزہ وتہ سمُم شانٹہ ترنس یگ[8]
پرمیہ پترے[9] لیکھنس تہ پرنس یگ
ژھیتہ گگرٕ ہی یمبرزٕلیٚے ہاے۔ ہاے سمار

[1] مرضن
[2] چال، بات (شطرنج کھتہ)
[3] پٔہ انہ
[4] طاہ
[5] ہُس دقہ
[6] خوشبوٗن
[7] ژھونگ
[8] قابل
[9] ولہ نامہ

In constant consultation with physicians, astrologers and priests, I thought long and decided on a clever move (as in chess) with the object of continuing in sound health. But Disease defeated my tactics by introducing Decay (lit, Rukha in chess) imperceptible like water flowing under cover of husks'

❀ ❀ ❀ ❀ 

Ills that seemed to have gone for good reappeared with great force and began to demand back, as if it had been a loan, every drop of milk with which I was suckled in infancy—to squeeze it out of me. The worn out rag (my body) hung awry on the other side if mended on this one.



Avarice, anger, obstinacy, and pride increase in old age, while intelligence, memory and knowledge of the changed times are at a low ebb. 'Granny is out of wits,' observe the grand-children, the half-wise of the 'new light'.



Eyes were given to see the beautiful; ears, to hear sweet sounds and words. Bu[illegible] th[illegible] ma[illegible] only to cause pain by catching diseases—those 'almond-like' eyes and 'pearly' teeth of youth!



Extinguished lamp of my fair eyes, you were a light with which I might see the beloved, cross a bridge or a shoal on my way to meet some one, or at least read and write affectionate letters.

ہَر دیس مَنٛز یِم اَٹھ رَٹِ رَٹِ بھاو

سَت سَنتوش، شانتی تہٕ دَیہ سُند ناو — ۵۲ پوز سٔ قناعت

پھُٹو بہٕ لیٖنجہ بیٖٹھہ زَن گاٹُل کاو — ۵۳ سکون

اَل تُل تِل وارِہ وارِہ ژیٖنیٔ ہاے۔ ہاے سَمار

تیٖلہ ہاوٚیوٚت یُس لُک اُتم تھان — ۵۴ تقود مقام

سیٖنزہ وٚتہٕ مِنٛز سٚیود سادہ کرم تہٕ سوپان — ۵۵ درجہ وار ترتیب

وَتہٕ ہِمت تہٕ بانٛشہ رُدِ پہٕ بھگوان

تہٕ ڈیٖٹھُک بہٕ گیانہٕ وٚژرہ ملیٖنیٔ ہاے۔ ہاے سمار — ۵۶ عرفان

دۄکھ آوٕلنہٕ مَنٛزہ وۄن کیٖتھہٕ کڈہٕ ناو

پور رووُت تہٕ کھور ژھٚمت تہٕ بُتھہٕ واو

بُتھہٕ درامُت تہٕ موٚٹھمُت سوتارہ وُن ناو

ایٖرہ وِنہٕ ناوِہ بیٖرہ وِنِ دیٖنیٔ ہاے۔ ہاے سمار

مُکُن چھُنہٕ وٚقتس پوٚت پھیرُن

ہر دہ پتہٕ بیہہ بہٕ مانٛیتہٕ کول ییُن

کرہِ مِہرِ کُن یِیہ شمنکھ ماگہ واتُن — ۵۹ ترتیب
۶۰ فنا ہونگ

ییُن چھس تہٕ ادہ ایٖیہ ناوِ دیٖنیٔ ہاے۔ ہاے سمار

بھگوانن یِم پیدہ کرِ رٹِ بھاو — ۶۱ چیز

دوشہٕ کٚنٛدہٕ رٚژھِس پوشاہ کانٛہہ ما دراو — [illegible]

شمنوٚی اوٚست بٚرِ دوش رُت اُپدیاو — [illegible]

موٚدِس زِہ ساکہ دۄکھہ دادِ نٕیٖنیٔ ہاے۔ ہاے سمار

The virtues of truthfulness, contentment, peace, piety, and the like have gradually and one by one departed from my heart —as prudent birds remove their nests from a branch about to break.



Flash of intuition, once in my youth you revealed to me the high level of universal good-will, the easy ascents of the straight path, and the God-men who had trodden that path. But since then you never put in an appearance again.



How can I steer my boat safe out of the whirlpool of misery, now that I have lost my bearings, my oars are broken, the wind is adverse, the boat is leaking, and I have forgotten Him who helps men to cross? My boat is adrift and my clothes, drenched with the water that is leaking in.



Time cannot go backwards, and summer after autumn is out of question. In the order of seasons the Winter of cessation is due. Since it has to come, I would it came sooner.



Of all the good things created by the Lord 'no flower is without its thorn'. The only unmixed good is cessation; for the dead are free from all disease and pain.

دیٔہ مول نٔے تھاوہٕ ہیٚیے ایہٕ شمشیٖچ وتھ[۱]

زندگیہٕ ہنٛد نرکوی[۲] روزہٕ ہیٚیے نیتھ

دھشنیہٕ واوس یُگ[۳] آسہٕ ہیٚیے نہٕ دیٔہ گت

اُس کرہٕ ہون گراوٕ تلیٚنے ہاے۔ ہاے سمار[۴]

اے چھونٛ زنگتک تہٕ اند شہلن تہٕ نروان

شنکرہٕ[۵] سُند شیٖنہٕ گمرٕ شونیٚتھان[۶]

جیوہٕ بوٗندن[۷] لیسہٕ تورِ پکناوان

کالہٕ ویٚتھہ تہٕ کاِل گرشہٕ بھسمہٕ گلیٚنے ہاے۔ ہاے سمار

۱؎ مرنچ
۲؎ دوزخ
۳؎ ہمیشہ
۴؎ حمد و شکر ...
۵؎ شیو جی
۶؎ عدلک ویرانہ
۷؎ قطرن

۲۳ - زنگہٕ ژٔر

بانٛچ پریٚلے دیٚنہٕ سُندرِ یٚے

رنگہٕ ژٔریٚلے کوٚنے ہیوٚتھم دوٗر

ژہٕ کمی شستھرن میانِ کن بھرے

رنگہٕ ژٔریٚلے کوٚنے ہیوٚتھم دوٗر

دارہٕ پیٚٹھہٕ بول بوش چون یلہٕ بوزمے۔ دھینوٚ اوسوٗزمے تہٕ مُژریم نین

تامت ژھٕنک نین میانِ زن گھٔریٚلے

رنگہٕ ژٔریٚلے کوٚنے ہیوٚتھم دوٗر

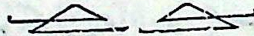
کرٕ نو چھوٚ وٚنمت منٛز میرہٕ ہنٛد رم۔ کم توہہٕ کالنہٕ چھوٚ دٕ غم چھم بی

راہ چھونہٕ توہہٕ منشوٚ پاپہٕ کیٚیے

رنگہٕ ژٔریٚلے کوٚنے ہیوٚتھم دوٗر

If the Lord, our father, had not made Death, and if a life were to continue for ever, Providence would not deserve our thanks—we should overwhelm it with complaints.

Such, too, is the destined end of the world—loss of heat followed by extinction, symbolized by the abode of 'Bliss' in the silence and solitude of eternal snow. The river of Time, which now drives us like drops towards the End, will, in course of time, itself fall into the abyss of non-being (Kashmir folk lore said that the river 'Veth' disappeared below Baramulla in an abyss called Bhasma Galla).



23—PRETTY SONG-BIRD

Fairy of gardens, beauty of woods, pretty bird of gay plumage, why do you keep aloof? What enemy of mine has poisoned your ears against me?

You sat warbling on my window (at which I was thinking with eyes shut). I heard your song, thanked you mentally, and opened my eyes to see what bird you were. Just then you flew away as if my eyes were repugnant to you!

Poets have spoken of the shy antelope, but none of you is less shy, and that pains me. It is not your fault; we men are the sinners.

نِردَیؔ بۄنِہ وایُو منڈلہ زلہ ہتھلہ[1][2] بلہ نیٚ تہٕ تھلہ اَسِ ماران چھو

لاگِتھ نزال دالہٕ واَش چھوٗکہٕ بریٚیے

رنگہٕ ژرٕیے کوٚسے ہیو تھم دُور

زِٹھ مُنٛد دھرم اوس گنیشیٚن للہٕ وُن[3] زلہ وُن پیوٚسے یتھ رِسنایہٕ نار

یمہ ساَن من گنہِ خوٚ تہٕ کرٕ دریٚیے

رنگہٕ ژرٕیے کوٚسے ہیو تھم دُور

وُڈُوٗن پنکھی[4] سیٚہ کتھہِ پنجرہٕ خنجرہ سیت چھُس مرٕنوٗی جان

مُورکھو پنجرن جالارہ جرٕیے

رنگہٕ ژرٕیے کوٚسے ہیو تھم دُور

آزادیاہ چھےٚ یتہ تہٕ بڈہ بوٗڈ سوٚکھ دوٚکھ قیدخانُک کیاہ گژھہ کم

بیٚڑہ یُڈ زِہ اَسن سوٗنہ سُند کرٕیے

رنگہٕ ژرٕیے کوٚسے ہیو تھم دُور

کیاہ گو اَسہ پرانس ریشِ دھرمس پرمس چینتھ ڈلِ جسِ تیٚ ہوش

کھوٗشِ وُرِ مار گو دتہٕ داوٕ ریٚیے

رنگہٕ ژرٕیے کوٚسے ہیو تھم دُور

[1] بے رحم [2] کرۂ ہوا، آب تہ خشکی [3] مزہ، ذائقہ [4] جانور [5] اکثر ہمنوٗ

We mercilessly kill you in the air, in water and on land by cunning, if we are not equal to you in strength: we use nets and traps, nooses and lures.



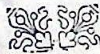
It is the duty of seniors to fondle and cherish the juniors (in evolution). But the taste for meat (may hell-fire consume it) makes our hearts harder than stone.



How can a bird born to fly free endure the cage? It is better for it to be slain with a knife. But we fools adorn cages with tassels (to make the prisoner happy)!



Liberty is the highest happiness here or hereafter. The pain of imprisonment cannot be relieved if, supposing, the fetters are made of gold.



Alas, what became of our own religion of the *Rishis*? so that by drinking foreign wine (i. e. adopting foreign culture) we have lost our wits and senses. We are lost by following the 'left-hand' paths (e. g. Vamachar).



غزل-۲۴

خاکہ تودُس باغ وبُستاناہ کورُن
آبہ قطرس خاصہ دُردِاناہ کورُن

گُل تہ بُلبُل بروٚنٹھ یتھ خاکس بنیاے
تِتھ اتھاہ ڈوٗلُن تہ اِنساناہ کورُن

شوبہ وُن بخشُن تمس دِل تے دِماغ
سارِنی منز ژُت کورُن داناہ کورُن

رنہٕ بناوُن حُسنہ کے جذبٕچ کمند
عشق کھسوُن عشقہ بیچاناہ کورُن

لولہ سوٗدرُک اکھ حُباباہ اوس دِل
بند تِتھ منز دردہ طوفاناہ کورُن

ژھانٛڈِیم طاعت کرِتھ جنّت تہ حوٗر
مسجداہ کورُن تہ دوٗکاناہ کورُن

سوزٕ سانٕچ بزم نوٗرانی کرِتھ
شمع پروٚسے پانہ گوٚل جاناہ کورُن

فلسفن کرِ زیادہ تِہ تِہ پیچ و خم
زُلفِ پیچانس کُنی شاناہ کورُن

خادِم گوٚدُ وُزِتھ سوٗ دِل یتھ گاش آو
چشمِ بینا چشمِ حیراناہ کورُن

24—VERSES

God made a flower-garden of a heap of dust (the Earth); He made fair pearls of mere drops of water.

He gave a kindlier touch to the earth that had so far become roses and *bulbuls* (i. e. vegetable and animal kingdoms), and produced Man.

He endowed man with balanced head and heart, and so made him the wisest and best of all creatures.

He created Love, ever aspiring higher like the flowering creeper, Ishq; and made the attraction of Beauty the rope by which it should climb.

The human heart was a bubble in the ocean of His love; but within this bubble He placed a whole storm of feeling.

The man who performs religious duties and desires paradise and houris for reward, is like one who built a mosque and then dismantled it and built a shop.

If the candle vanished after lighting up a concert of music and love, it has died well.

Where Philosophy tried to comb the clotted locks (of the Mystery), it only added to the complication of turns and twists.

The enlightened heart is taken aback by awe, the eye that is made to see is robbed of expression.

فخر کشیرس چھُو نا، مہجورٕ ہیۄ

پیدہ صاحبِ دل سخندانا ہ کورُن

یمِ غزل کو شعر بنووانگورِ مس

شوُبہ وُن دیوان مے خانا ہ کورُن

مس وچھِت کرِ جای خالی کانز وال

مے کشو دوپ بارِ احسانا ہ کورُن

٢٥-غزل

دِلدار زونُم مایہ ہوُت اسہ پانہ وانِ یارانہ کوُر

رحمن تسندِ بخشمِ خطا اوُش مختہ مے نذرانہ کوُر

دوُ ہنم ژِہ کرِ میانِ چاکری سے عزتک شکرانہ کوُر

دوُ ہنم ژِہ چھی ہیئن نازِ میانِ تامت مہ نِہ وبعانہ کوُر

تمِ دوُلتم شانِن اتھا مستس مہ تھہندِس شانہ کوُر

نازو نیازگ ساز و بازادِہ پانہ وانِ کیاہ نہ کوُر

مس کھاسِ وچھمس چشمہ مست تتھ مے ہین میخانہ کوُر

تمِ جلس میانِس وچھِت مس چادنگ پیمانہ کوُر

علمن دوُہم خراباہ وچھِت علمک مہ کنہہ پروانہ کوُر

خرابی چھو ژِ بہتر مہ وُوُن یمِ پادشاہ مستانہ کوُر

شاعرِ مصوّرِ بُت تراش اُم خدا بنی کیاہ کیاہ نہ کوُر

کوہ کن تہ مجنون اُم بناوِ اُم شمع تے پروانہ کوُر

Kashmir may well be proud that she has given birth to a kind-hearted poet like Mahjur,

Who made the lyrical verse of Kashmir as sweet as grape-wine (of Persia), and his beautiful book of verses, a tavern.

When the 'Kanji-seller' saw this wine, he withdrew; wine-bibbers said, 'It is very good of him to go away!'



25—VERSES (On Idealism)

1—3. I found the Beloved gracious, and we became lovers. His mercy forgave my faults, and I presented pearls of my tears (of repentance). He wished me to be his devoted servant, and I thanked him for the honour. He said, 'You have to purchase (i. e put up with) my freaks and I at once offered my life as earnest money. Then he stroked my back, and I began to comb his hair (i. e. attempted to solve the mystery about him). Then we did all that suited sportiveness on his part and submission on mine.

4— I found my tavern in his eyes which were like cups of wine. He made a wine measure suiting my capacity.

5—6. Science said I had been dreaming, but I did not care: I thought such dreaming was better than waking (realism), for the former makes an idealist feel like a king. It makes poets, painters, sculptors, and all other artists; it makes lovers like Farhad and Majnun; it lends a charm to candles and moths.

۲۶۔ غزل

سانہِ دادِ چ چارہ سازس تس نیر آسیا سنا
اُدرِیم شریتِ تمن آہن اثر آسیا سنا

سیٚز نظر تس یارہ مندسے رحمیچ یُتھ واتہِ یور
طالعس ناہہ کالِ سانس تیوٚتھ سیٚز ر آسیا سنا

عاصیَن پیٚتھ ترٚاوِہ یمہِ کِن گاہ رحمکُ آفتاب
اکھ رزھا قمونِکس اوٚبرس وزھر آسیا سنا

یتھ اندر پیٚتھ نیٚ گرٚتھن سانیٚن گناہن ہندِ پہاڑ
عفوکِس سوٚدرس اما تیوٚتوٚی سینٚر آسیا سنا

گلشنس کُن ازمہِ باسان غیر معمولی کشش
گل قبا دِل جہ گلُن منز جلوہ گر آسیا سنا

صبحکِس واوس دوٚیُم کیاہ انتہ خوشبویاہ تیچ
تتھ گلستانس اندر واوس گذر آسیا سنا

کافرن ہندِس بتس بیچھان ڈیوٚ ٹھُم مومنا
تس بچارِس دوزخچ سختی بتر آسیا سنا

یُس نشاطس منز وُچھان محفل امیرن ہنز ہنز دور
تس تصور جنتکُ امہِ نشِس زبر آسیا سنا

واوکِس لکن دِوان عیسیٰ بہشتس پیٚٹھ براتھ
"نعمہ دِنا یاہ آمہ "تمہ سوچان" گژ آسیا سنا"

26— I WONDER

1—2. I wonder if he who can remedy our ills knows how ill we are; whether our suppressed sighs have, after all, some effect; and whether our stars will ever be so auspicious that his merciful looks will fall straight on us.



3—4. Whether there may be an opening somewhere in the clouds of Law (retribution) that a ray from the sun of mercy may fall on sinners, and whether the ocean of his forgiveness is not deep enough to submerge the hills of our sins.



5. Today I feel an unusual attraction towards gardens, I wonder if the flower-dressed Seeker of Hearts may be seen today in the flowers.

6. I said to the morning breeze, "Won't you please bring me a little fragrance from that garden"? But I doubt if the breeze finds admission there.

Frivolities.

7—8. Can hell be worse to a pious Muslim who has to beg cooked food from 'infidels? Can a coolie who sees a party of rich men feasting at Nishat Bagh form a better picture of paradise?



9. Christ promises heaven to the hungry pious. They think it must be a fine place; but doubt if it exists.

ہُون ہُسہ ناوِتھ وپان ئیس کاشرِن تۄہ میان تیر
تس پھول یُس مانہ تس ہیو فتنہ گر آسیا نا

۲۷- غزل

بھائی سُند بھائیس اگر پزٕ پاٹھ اسہ لول آسہ ہیے
دے تہ خلقن کوٚنہ رچھِہ وُن پالہ وُن مول آسہ ہیے

راحتک پھل لونہ ہو تکلیفہ دوست اَس بھوگہ بوچھ
کھیتہ کرِ پچھ ووستے سنتوشکوی بیول آسہ ہیے

مانوس تے نال گژھہ ہیے یُتھ کرِ وڈک کرِ دُھڑال
تس ووزنس کلیہ کُھچے لبنہ پٹھ اول آسہ ہیے

منزِ بس دیوہ غنٕہ گرِ دا بس اندر بوڑہ ہیے نہ ناو
کانہہ جواہر ہیو تمن تے نم رٹن وول آسہ ہیے

وانسہ ہیٚنہ کیاہ بخش اسہ آشہ پچھ ہو تہ رش
فایدہ نہ سکِہ کۄرمت بِترے گول آسہ ہیے

اَچھ اگر وٚٹھ ہوہ نہ آس بوزِت کنو دمہ ہوہ نہ ڈول
ستن نظرِ دِتھ دوٚدتہ سمارس اندر کول آسہ ہیے

وارہ سارِن کیتھ شہل تے نرم کرہ ہو اَس تہ سال
حین وِقتس نے دِوان اعمالِ بد وول آسہ ہیے

۱ بیشک ۲ عقلمند ۳ قناعت ۴ انانس ۵ ملاہ
۶ جانورس ۷ بہشتگ گل

10. A strange shepherd he who lets hounds loose on harmless sheep, the Kashmiris, and then suavely calls them his won flock! And he (you-er-know) who acknowledges him a shepherd must be matchless in mischief.



27—IF IT WERE

1. If we men sincerely loved our fellow men as our brothers, God would certainly be a loving, supporting father to us, his chilhren.

2. We, who ever hunger for pleasures could easily reap a harvest of bliss, if in the field of *karma* we had sown the seed of contentment.

3. Had not man (who is divine in origin) fallen into the knotty net of Greed, he, a 'twice-born', could build his nest on a branch of the celestial tree (which grants all desires). ['Twice-born' means, (i) an initiated person, and (ii) a bird].

4. The ship of the West could not founder in the whirlpool of blood if only it had a man like our Jawahar at the helm.

5. The hope of somehow escaping death, bestowed on us mortals a pillow on (i, e. an assuarance of) life, we should long ago have 'folded up our beds' for the next world.

6. If we did not pretend not to see or hear (our faults), we should find that in this world even 'milk is black' (i, e. what we call our 'honest' earnings are often quite dishonest).

7. The Divine King is kind and soft to all. I too would invite Him into my heart if my sins did not stand in the way just in the nick of time.

۲۸- اکھ تصویر

ناتوانی

ڈوڈیاراہ چھُم الف بھوٗتوس ناو   قد الف ہیوٗ سیود تھٔوی چھُس سیوٗد سوٗبھاو
تتھ قدس زیچھر زبر، پوٗچھر نہٕ کینہہ   پرٛوٗن بدن، تتھ صحتُک زیور نہٕ کینہہ
دادِ کِن چھُس اَن تہٕ پَن کوٗرمُت حرام   تولہ کٔرٕ تامت غذا تس صُبح و شام
میوہ دوٗد کیاہ گو، نصیبس چھُس نہٕ آب   حیثیٔتہ شاہی گوٗمُت تس کیوٗتھ شراب
کھبَن تہٕ چیَن یس پوٗت کم، سوٗ تہٕ گاہ گاہ   لُکہ دِیان تس کتھ سنا لارِت چھُو شاہ؟

روزگار

نوکری آسُس، کینہِن، آزاد روٗد   لُکہ ویوٗہار راہ تھوٗن دِلشاد روٗد
اِی نفع تتھ آس قِی خرچان گو   محفلن منز دوستن کھیاوان گو

ناداری

دَور وقتُک پھیوٗر، یس نِش پوٗت اوس   حاکمی ہِنز دگ وُچھِت تِم تیوٗت کھیوٗس
سوٗدہ روٗستوی زر دِنس اِی سوٗد دراس   بے حیا لوکو کٔرِس موٗلس تہٕ تراس

جوانمردی

تس اثر کرہ ہیہے نہٕ ناداری چھُو مرد   تنگدستن ہند غمن کوٗر روے زرد
پلنس امسیس کینہہ زوٹ، دِن مثال   بخشہ محتاجس سوٗ ساری بے سوال

خوٗدداری

دوست داراہ چھس تہٕ داراہ مہربان   صاحبن کرِمت تِمے خوش حال، جان
تِم اگر کرنس کھورن تل ڈھیر دیار   ممکِنی چھُنہ کانہہ نِش نِراہ مانہٕ ہار

28—A PORTRAIT

Leanness

1. I have a dear friend, call him *Alif*, if you like. His stature is straight as the letter *alif*: his character as straight, upright.

2. That stature is fairly tall, but bereft of the ornament of health.

3. Ill health compels him to be sparing in food and drink. All the food he takes at both meals will weigh only a few *tolas*.

4. Fruit and milk are out of the question. Destiny has not granted him even water to drink—the 'Royal Spring' is a mirage for him.

5. People often ask me, "What keeps up his vitality if he eats and drinks so little, and that too, ocasionally"?

* * * *

Occupation

1. He was in Govt. employ, but retired with a compensation, desiring to be free. Then he opened a small business, which yielded him an easy living for a time.

2. He spent the profits as they accrued on giving feasts to his friends.

* * * *

Poverty

1 Time took a revolution, and his debtors, noticing the intentions of the Govt., stopped payment—whatever the amount of their debts.

2. This was the profit he got from loans given by him on next to no interest: the shameless people misappropriated even the principal.

* * * *

Generosity

1. He is a brave soul and would not feel much his own poverty. But feeling for the poor has turned him pale.

2. If, for instance, he has a single loaf of bread, he will give it to a hungry man without waiting for his request.

* * * *

Self-respect

1. He has many friends who are very kind to him. And God has given them enough and to spare.

2. If these friends heap money at his feet, it is impossible that he will acknowledge his want by accepting even a shell,

* * * *

گُداز

ڈُوّنِ وَنوتس کیاہ چھو رُوحانی غذا — یمِ فقیر آسِت الِف کوٗر پادشا

دِل گوڈُن تیوٗتھ نرم چھُس کوٗر مُت عموٗ — ہارِنس تاپس اندر یُتھ روزِہ گیوٗ

چشمِ بادام زن نوکیٹِ قمواره جوٗرِ — دھارِہ اوٗش ترٲوِن سگن زن پوشہِ ڈوٗرِ

دُکھ وُچھِت اوٗش۔ حادِثا بوٗزِت تہِ اوٗش — کاٗنسِہ ہنز بَد نیکیاہ بوٗزِت تہِ اوٗش

گوکلہِ ہُند بوٗزِت صدا اوٗش ترٲوہ ڈُن — زوٗنہِ کُن دِت آلوا اوٗش ترٲوہ ڈُن

دِماغ

واجبی پوٗر مُت مگر چھُس رُت دِماغ — غالب و اقبال سمجھُن کیوٗتھ دِماغ

میاٗنِ کانہہ سیٛز کتھ کران تِتھہ کُنِ ادا — بوزِہ یُس دپہِ۔ واہ پیرس مرحبا

شاعرن ہُند ساسہ بَدِ چھُس شعر یاد — تارِہ ہنزے زیرِہ نیران ناگہ راد

ساز و سرُود

دود تہٕ ڈگ۔ تنگدستی۔ فکر۔ غم — یام تم سیتارہ تُل۔ گُل یکِ قلم

فاقہ لدٕ بے خواب آسِت یُتھہ نحیف — وانیہ ہفتس۔ رُت اگر آسیس حریف

لُکُ دیان چھیم۔ پانہ چھس بو بے غبر — بُورہ بیتہ نیریس نہ کانہہ نغمس اندر

نغمہ چھا افسوٗن چھا۔ یا جود چھا؟ — داگ چھا یا میوٗٹھ لولُک دود چھا

بھاو ہاوان۔ تھوٗد تلان اتھہ بار بار — تام بے ضربی دزان روزان تار

دِل

کُس چھہ موسیقی بیٛیس بیاک آسہِ فن — دین تہٕ دُنیا تمس سوے بھاسہِ فن

یورکُن دِل پھیرِہ دُنیا پھیرِہ تورِ — یم رشن ہُند لفظ تولِت دراے پوٗر

دِل چھو لعلِ بے بہا انسانہ سُند — خامہ دِل مجنوٗ بہ سُند مستانہ سُند

A soft heart

1. Now we will say what the spiritual food is that has made Alif a king, though outwardly he is poor.

2. For one thing, sorrows have made his heart as soft as butter in the sun of June.

3. His almond-shaped eyes are like a small pair of fountains from which he sheds profuse tears as if he meant to water flower-beds.

4. He sheds tears when he sees somebody in trouble, or hears of an accident, or comes to know of great virtue.

5. He sheds tears on hearing the soft cooing of a dove, or when he sings at sight of the moon.

* * * *

Brains

1. He is not very learned. but has a good intelligence. He can understand Gálib and Iqbál,

2. When he expounds a simple thing said by me, the audience admire him and his teachers.

3. He remembers thousands of verses from different poets, and as soon as he touches a string of his musical instrument, a fountain bubbles forth.

* * * *

Music and fire

1. No sooner does he take up his *sitar* than pain, poverty and worries vanish away.

2. If he finds a good listener, he can go on for a week at one stretch, inspite of fasting and sleeplessness and his bodily weakness.

3. I hear it from people (for I am ignorant myself) that he has no equal in singing and playing.

4. Is it music, they ask, or enchantment, or magic? Is it a tune or the sweet pain of love?

5. He some times takes his hand off the instrument to explain things by gesture; but the string, continues to vibrate meanwhile.

The heart

1. His favourite art is music; other people may love other arts. But in all cases to each artist his own art is his religion and his world.

2. 'Whichever way the heart bends, the world turns that way'. These words of the ancient *rishis* have been weighed and found true.

3. The human heart is a priceless jewel, especially the heart of the God-absorbed and God-intoxicated.

دُدُ وُنِس گُلشن کرُن چھُس اِختیار　　خالِقن خلاق کوٗر دِل بعنبر ثار

۲۹- کاہ پوش

(حضرت مہجورس ندِ گژھنک دُہ)

پوشہِ مَت پرواز فرمود وقت کار　　پوش نوٗ ہِنیتھ یام آیوو نو بہار

اَسِ دِیان اُسِس وُچھک وُنن توٗ گٔکِشیر　　پوشہِ باغس اَتھ پون ژسے مِیوہ ہزار

چھوِ قلم مُدھ پرِیہ بھوٗرمت نیشکر　　پوش نُوٗین نالہ چھی شعرس نثار

آفتابُک یوٗت پموٗسے ڈلس　　کاشُرس ہِنیتھ چاپہِ احسانک چھُو بار

پوش اسہِ تڑ کال چانے نغمہ سیت　　زندہ گے موٗیتِ تہ نِنڈرے ہَیت ہُشیار

گاٹلیو دوٗپ سور گژھِش بہتر وطن　　پوشہِ واری توٗش سورگس دوٗپ ژرہ پرار

پوشہِ ہیے موٗتس تہ شاید دل سون　　وائے! آزادِن گژھِش گیہ زوردار

پوش اُمس ڈالہِ پرِیتھ شعرس اندر　　چھُم کرُن گُل پوشہ مہجوٗرن مزار

پوشہِ موٗت مہجور گوٗ واصلِ بدوست
ہاے "کشیرُک سخن دان" کر شمار

۱۳۷۱ھ

۳۰- شاعرہ سُند بَجر

خواب ڈیوٗ ٹھم، بزمِ بَجرُک آمت سائلیے
چالہِ بیوٗن بیوٗن رنگہ رنگہ جامہ یمنی نالیے

کٔنہہ ضنی مالک چمن ہند، فاقہ کش درویش کٔنہہ
کٔنہہ چھ بالادست حاکم جاہ وحشمتہ والیے

4. It has the power of turning ruins into a garden. God made the human mind a creator : this idea requires deep thinking.

29—ELEVEN FLOWERS ON THE GRAVE OF MAHJUR

1. Alas! the lover of *flowers*, flew to heaven, just when spring had come with new *flowers*.

2. We said to him, "You will now see New Kashmir: that *flower*-garden needs a thousand song-birds like you.

3. "Your pen is filled with sweetness, like sugarcane, and your verses surpass the notes of the *flower*-loving oriole.

4. "Kashmiri is as much under a heavy debt to you as lotus *flowers* to the sun.

5. "Live long among us (with your *flowers* of verse), because it has roused this sleeping people, and brought the dead in spirit back to life.

6. "Wise men have called the motherland better than paradise; therefore be happy and satisfied with your *flower*-garden, and tell paradise to wait".

7. Our love (for the *flower* of poets) might succeed in keeping death itself back. But the attraction of Azád from heaven proved too much for it.

8. I have brought this present of *flowers* in every verse, for I want to cover the grave of Mahjur with *flowers*.

9. The *flower*-loving Mahjur was united with his Friend (from whom he was *separated*). "Alas, the great poet of Kashmir" gives the date of his departure (by the *Abjad* values of letters). 1371 A H.

30—THE GREATNFSS OF A POET

1. I dreamt that many people had come by invitation to an entertainment. The guests had their peculiar manners and were dressed in different fashions:

2. Some were opulent millionaires ; some, needy dervishes who fast and pray ;

مسجدن تے مندرن منز کِنہہ پھران تسبیح تہ مال

مست گیمت چاوِ مست مس پیالہ زن کلہ وآلیے

کِنہہ کتابن محوٗ گیمت ژھارنس علم و ہُنر

فلسفی کانہہ کانہہ دِوان زن سندِ جرِ یالس نزآلیے

شاعراہ مسرورٗ وُچھ وُچھ آسمانکُ پوشہِ بارغ

بُلبلاہ زن نادلایان" ہاے پوشے مآلیے"

سارِنی ہیوٗن ہیوٗن گمان ناہ، نظرِ تل پنیے سبجر

سوٗرگہ وزِھ تام پوشہ مالاہ، شاعرس گیہ نآلیے

موٗمتیٖن جذبن چھُ بخشان شاعری نوٗ زندگی

نِندرہ مَت وُزہ ناوِ ہندِ ک حالیٖن اقبآلیے

یژھ خبر کرِہ غالبن اکھ شعر تیوٗتھ پیدٗ یا اتھ؟

واعظے کرِہ منبرس پیٹھ تیرِ وعظک غآلیے

ہم چھ یژ شاعرِ ہمیٖن "تلمیذِ رحمان" شوٗبہ ناو

یاَن کِتھ چھا تتھ مقامس واتیٖج، وٗولہ یآلیے!

۳۱- آرزوٗ

کرِسنا ہیہ زِنم یتھ ہُردِلیس اندر ستری کرٗشنہ دیو

کرِسنا اِیہ بھاتہ پوٗز، رُت سُندر ستری کرٗشنہ دیو

کرِسنا گتِہ کوٗٹھرے انہ گاش وُزمُت سوٗیرِ کاش

بانِدِ وانچہ ہیڑہ پھرِ ات کھولہ بر ستری کرٗشنہ دیو

ط نورِ ذاتی

3, Some were pious men telling their beads in mosques or temples. They were in seeming ecstasy, as if they had been given a drink by the Distributor of wine.

4. Some were seekers after knowledge and art—lost in studying books, A few were philosophers who grasp small oil-seeds while big melons fall unnoticed out of their hands!

5. There was also a Poet, lost in joy, enjoying the flower-bed of a starry sky, and now and then crying like a *bulbul*, 'O my Garland of Flowers!

6. Each of the guests was proud of his greatness, when. lo! a wreath of celestial flowers fell (unsought) round the neck of the poet!

7. It is the Poet who recalls dead emotions to life, as the sleepy Muslims of India were awakened by Háli and Iqbál.

8. Can the sermon of a preacher on the pulpit at its best have the same effect on men's hearts as a single line from Gálib, for instance?

9. Those alone are true poets who receive their inspiration from God. For poetasters like me that stage is a fár cry—impossible to reach.

31—THE AVATAR

1. Oh, when will divine Shri Krishna be born in our hearts and be discerned there as Truth-Goodness-Beauty!

2, When will the dark chamber within us be illumined by the awakened inner light, so that our fetters will fall off and the gate (leading to real freedom) will be opened by his hand.

وَیرہ لُوبھ تہٕ دِشہ تےٚ اینٛیایہ رُوپی دانؤنٛ! [1]

چکرہ سیت ایہمانہٕ چھےٚ پھٹراوِہ تھر شری کرٛشنہ دیو

زورہ زرہ رستیٖنٛ غریٖن بےٚ کَسن کرِہ یاوری

دِمتیٖنٛ شہلاوِہ دِتھ شیٖتل نظر شری کرٛشنہ دیو

آرزُنس دِتھ آگیا "بہٕ دِل مہٕ بن، تھوٚد وٕتھ تہٕ لڑ"

کاسِہ نا اسِہ دِینہٕ تا، پستی' ہٹر شری کرٛشنہ دیو

کرٛشنہ پوٗزا کیاہ چھہ' پالُن تمِسنٛدِی تھود کرمہ یوٗگ

دھرمچھے وتہٕ ہُند بناوُن راہبر شری کرٛشنہ دیو

یِم نہ ورتاوِس اَنِ گیتایہ ہُند اکھ اوٚڈ شلوک [2]

لابہ کیاہ تھیکہ ناوِنہٕ لوٗکن اگر شری کرٛشنہ دیو

کاٚر نۆمرت دِتھ بُتھس اتھِہ اُس وِدوناشرِ مہ سیت

وُنِ کُنس اسہ منز اگر ابیہ چکرہ دھر شری کرٛشنہ دیو

سانٛ دوکھ تےٚ دادِ تِمِنٛد امتحان نشٹایہ منز [3]

حالہٕ نِش نتہٕ سانِہ وُن زِیا بے خبر شری کرٛشنہ دیو؟

کرٛشنہ نندے لولِہ آمیت چھہ یوٚت شری کرٛشنہ [4] بھکت

اَنہٕ کرٛیکھ پنِہ کِنِ سہل زنمک سفر شری کرٛشنہ دیو

۱ ظالمن ۲ آیت یا شعر ۳ یقین ۴ جنم اشٹمی مناونہ

3. And he, as Time, will break the back of the arrogance of the tyrants: Enemity, Hatred, Greed, and Injustice,

4. And He will (befriend) the poor and the forlorn; calm with his merciful looks the fever of those who are scorched (by adversity).

5. May he remove our abjectness, dejectedness and inferiorty by commanding the Arjun within each of us to shake off chicken-heartedness and stand up and fight!

6. What is the real worshp of the Lord? It is to follow his high ideal of selfless action, and to make him our guide on the path of Duty.

7. Vain is the boast of claiming Shri Krishna as our own if we do not put into practice even half a verse of his Gita.

8. Shall we not hang our heads in shame and weep, covering our faces with our hands if, supposing, the Lord comes amongst us just now (and sees us as we are)?

9. The misery and pain we are suffering is only his test in faith and firmness; otherwise, can he be unaware of our present plight?

10. Those devotees of the Lord whom real love for him has today brought to this gathering †, will certainly have their life's journey made fruitful (by this act).

Note: † The gathering in Shital Nath temple precincts on the Janmashtmi day, (1954)

۳۲- رُباعیات

ییٚتھ آدرٕشس پتو نمو آسس ساری
ییٚتھ کُن پھیرت تھکِت لمو آس ساری
ییٚتھ کانہہ وۄتوی نہ سارِسی یُس وٲتِت
سُوی بوڈ دۄے تس اندر سمو آس ساری

پۄز رُت سُندر چھ زیو سارِی ڈھاران
اُتھ شمعس کُن چھ زن تہ پۄنپر لاران
ییٚتھ کُن یُس یُت پۄک تمس تیوٗت چھو دُور
تتھ آدرٕشس چھُو ناو پیومُت ناران

دۄے زون اسی، دِوان کٔنہہ احمق دم
سینس ٹیٹھ ہیٚتھ الگ الگ ڈینگ مُتھم
لبجن کُن نیرہ وِلِ چھ ہَن ہَن دُوران
مُوس کُن ییٚتھ گژھان دُوریر کم کم

حق زُونگھ یاو مُھک اِیہ آمُت چھو وتُن
زانن کینژھا گیو تھوی یانہ بُنن
لگیہ وانہ کھیت چھوتَت تھموی دُور کاس
ییم وۄچھ تیم تھوڈ ہناہ کھیت یان بُنن

32—QUATRAINS.

The Ideal before which all of us must bow at last; to which we shall bend our steps after weary wandering; which prevades all but has not been reached by anybody— that Ideal is the great God in whom we shall all meet and be contained.



All souls seek 'Truth-Goodness-Beauty'; all rush like moths towards this lamp. That Ideal which seems the farther away the nearer one comes to it—that is called Narayana (source and home of Man).



Some ignorant men, each of them supporting on his breast the standard of a different religion, boast that they alone know God. Those who wander towards the branches are separated more and more from one another; only when they turn towards the Root they come nearer to one another (and to God).



'God has been known or seen,' such claims are words that have been spoken illogically. For, to realize something perfectly is to *be* it. The end of space is still far away after one has travelled in space for a million ages. Whoever is said to have seen God has in reality seen only himself raised a little higher.

مقصودِ پنُن ہیو سیٹھاہ تھۆمُت پست
تِم ڈھای قدم کھسِت گژھن نابدست
پانس نِشہ نیر نۆوی چھوُ ہیتھ وآنسِہ سفر
سِمے رۆمے رَو ہنوز دِلی دوٗر است

موتکٕ تہِ علاج یُس حکیمس آسان
آسان آسِت تہِ وُچھ نہ کرہ وُن اِحسان
چِھس تو تہِ ونان ویدہ رٚیش دِینہ دیال
رحمان رحیم یُس چھُ مانن قرآن

احسان کُلس پیٚٹھ چھ اَتھی اُسِ تہِ وُچھان
یَن پوش ہَرن چھُ کُل تَوسے دوٗر روزان
بیاکِس چھُ رچھان کُل تھٲوِت بیاکِس منز
جُزوَن چھُ یتھے یاتھِ کُلس پیٚٹھ اِحسان

حاکمو اسہ کاشرین کیتھ ڈیار کیت اَنانہ وِیر
گٔنزرِنس اکھ اکھ کرِتھ لگہِ وآنس تِم لچھ تے کروڑ
تو تہِ نا انسان آسِ شکرِ چھا سپدان تہند
نفسہ ہاپت یڈ پھٹن سۆم کھیتھ تہِ تراویا وِزِدن

تاپ لیہ کِن ژراوِتھ منز ذرہ ڈیٹھم بے شمار
اکھ اَکِس پتہ لارِ ہِ ڈِن (زِن) اکھ اَکِس کرِہ ڈِن شکار
ژوڑگراہ آگہِ مارہ مبِت تے مارِہ ڈِن کُنہِ کانہہ نُون
مِیلبت میترہ سیت اَکِس تُرک اگر چھک معنہ ژاہ
ناتہ جٔہنا آسِت

Those whose ideal is very low may well exult when they have risen a few steps. It requires a hundred lives to rise above the ego. Hence the proverb, 'Go on, go on, Delhi is yet very far away'.

It is easy for God's perfect wisdom to remedy even death; even so we have never seen Him exercise such mercy. And yet the Hindu *Shastras* call Him 'merciful to the helpless and the Quran declares Him to be clement and merciful' !

Blind as we are, we too can see His mercy on the whole: He allows leaves and flowers to fall (in due season), for this helps the tree to remain strong. To protect the tree itself (against destruction) He puts it in the seed and takes good care of the latter. Thus even the parts (e. g. leaves etc.) share the mercy shown to the whole (tree), (for they can appear again in due season).

Our rulers brought such immense treasure for us Kashmiris, that it will take a life-time to count one by one those lakhs and crores of rupees. Yet we ingrates are neither satisfied nor thankful to them The bear of cupidity in us will not cease to growl, even if gets food enough to make its maw burst.

Sunlight got into my room through a chink; in it I saw numberless motes chasing one another as if to kill one another. In a few mintues neither the chased nor the chasers were to be seen—all had fallen back to the floor. Now if you are intelligent you will find the moral.

۳۳۔ خمسک اکھ بند

سۄرم سۄ لالہ رُخ منس
جلاوُ تۄگ کزل ونس
پھۄرُم سۄ نار خِر منس
تۄگُس نہ دم تہِ زِٹھنس
دِس ہیوتُن جگر تتیٚو تہ شوٗر وۄتھ زِہ نار ہا!

۳۴۔ قطعہ

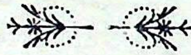
یِہُنٛ ہِندِ میں پاسِ خاطر سیٹھاہ	یِہُنٛ کم غرض، سۄی چھو انسان جان
پرِیتھ علمِ ہیٚچھ نہ اِنسانیت	تمِس خوتہ سیوُد سادہ اَن زان جان
زِبر روزہ تے رج چھ بےشک، مگر	ہمۄنِش کرُن کانٛسہِ احسان جان
طبیبہ علیلس زِہ کر دِل دِہی	چھِہ معجزہ خوتہ چوٗن مسکان جان
طمع، خشم، شہوت میں ژای ژوُر	نوان تس چھ اقبال، ایمان جان
سلامت تھوِن بخشِس بۄڈ خدا	سۄ مُلکس تہ خلقس ژرھان جان جان
دُعا میون کیاہ؟ تس چھ نِیّت دُعا	دِوان نیک تے پھل تہِ نونان جان

"چو حاکم بفرمانِ داور بوُد
خدایش نگہبان و یاور بوُد"
(سعدیؒ)

ل ۂ تھ پھۄلِتھ

33—FIRE! FIRE!

I meditated on my red-tulip-like beauty; the 'dark forest' began to glow. The fire burnt up my harvest. It spread in a wink. The Heart caught fire, the (neighbouring) Liver became hot, and there arose a cry of alarm, "Fire! Fire!"



34—GOOD IN QUALITY

1. He who cares much for others and has few private interests is a good man.

2. A simple illiterate person is better than a learned man whom his learning has not taught gentlemanliness.

3. Good indeed are fasting and pilgrimage to Mecca, but doing a kind deed is better.

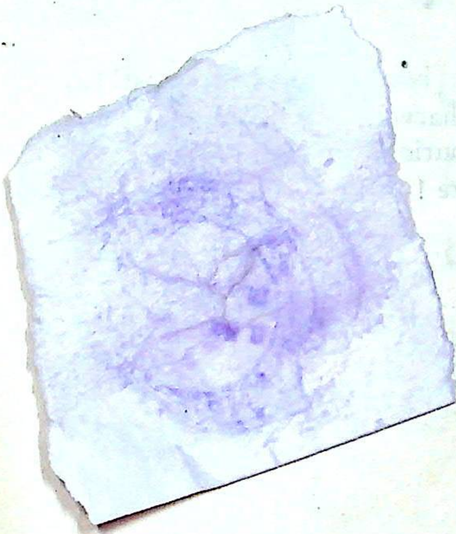
4. Physician, cheer up your patient: that will do him more good than your patent medicines.

5. When the thieves of greed, anger and lust break into a man's heart, they carry away his prosperity, his faith, and his health.

6. Great God, grant health and long life to our Bakhshi Sahib who wishes well to the country and its people!

7. He scarcely needs my prayers, for his good will to all is prayers enough for him. He sows kindness and must reap prosperity.

8. When a ruler follows God's commandments, God protects and befriends him, said Sádi.

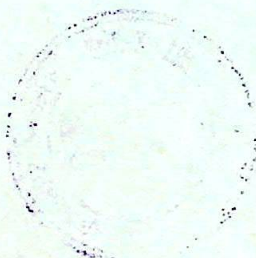


۳۵- پتہ کتھ

یار تھاوِن یا مہ تھاوِن کن بوچھُس آلو دِوان
آلو وسیتی منس کم کانسہ چھم شانتی اِدان
گراگ کانہہ ہا میلِیُس میانس تہِ ہاکس لاگہ کونگ
پانپرِینؔ نزدیک اِی آشا تھوِت کھُلُم اِیہ وان

○

۱ پانپرکِ رودزن واِل



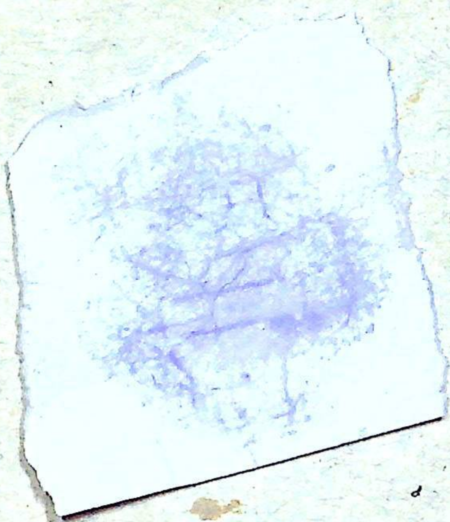
35— EPILOGUE

1—2. Whether or not the beloved listens, I keep addressing him because such utterances give my mind a little relief. I have opened this shop in the vicinity of saffron-growers (of Pampur) in the hope that perhaps I may find a customer who will consider my simple '*sag*' a delicacy (lit. fit to be 'spiced with saffron').



"لالہ رُخ مطبوعاتکہ" طرفہ آو
نارمل پریس، سرینگریس منز
چھپاونہ
(جولائی سنہ ۱۹۵۵ء)

Printed at :
THE NORMAL PRESS, SRINAGAR.



Published by:
THE LALLA ROOKH PUBLICATIONS, SRINAGAR.